

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

13 MAI 1976

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants signés à Kinshasa le 28 mars 1976 entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre :

- 1) Convention générale de coopération;
- 2) Protocole visant à l'application de l'article 2 de la Convention sub 1);
- 3) Protocole d'accord de coopération économique, technologique, scientifique et industrielle;
- 4) Protocole relatif à l'encouragement réciproque des investissements;
- 5) Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. A l'occasion de la rencontre au sommet belgo-zaïroise de septembre 1975, les deux pays ont confirmé leur volonté de donner une nouvelle orientation à leurs relations. Lors des négociations qui ont eu lieu à Kinshasa en mars 1976, cette nouvelle orientation a été consignée dans une convention générale de coopération avec le Zaïre dans laquelle est exprimé le caractère global de nos relations et où sont précisées les nouvelles modalités de la coopération entre les deux pays dans divers domaines. Cet « accord-cadre » est complété par une série de protocoles dans lesquels sont concrétisées les nouvelles impulsions en matière de coopération prévues par l'accord.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

13 MEI 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten ondertekend te Kinshasa op 28 maart 1976 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre :

- 1) Algemene Overeenkomst betreffende samenwerking;
- 2) Protocol met betrekking tot de toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst sub 1;
- 3) Protocolakkoord inzake economische, technologische, wetenschappelijke en industriële samenwerking;
- 4) Protocol betreffende de wederzijdse aanmoediging van investeringen;
- 5) Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en de daarop betrekking hebbende uitwisselingen van brieven.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. Ter gelegenheid van het Belgisch-Zaïrees top-overleg in de maand september 1975 hebben de twee landen hun wil bevestigd om hun betrekkingen een nieuwe oriëntering te geven. Tijdens onderhandelingen, gevoerd te Kinshasa in maart 1976, werd deze oriëntering vastgelegd in een algemene samenwerkingsovereenkomst met Zaïre waarin het globaal karakter van onze betrekkingen tot uiting komt en waarin de nieuwe modaliteiten van de samenwerking tussen de twee landen op diverse gebieden worden gepreciseerd. Deze « kader-overeenkomst » werd aangevuld met een reeks protocollen waarin de in de overeenkomst voorziene nieuwe samenwerkingsimpulsen worden geconcretiseerd.

II. Les accords signés le 28 mars 1976 entre la Belgique et le Zaïre constituent un ensemble. D'une part, la Convention générale de coopération précise que la nature et les modalités des actions spécifiques de cette coopération générale sont précisées dans des protocoles particuliers. D'autre part, les protocoles et l'échange de lettres se réfèrent à la Convention générale de coopération. L'ensemble de ces documents est soumis pour approbation aux Chambres législatives afin de leur donner une vue complète des nouvelles formes de coopération entre la Belgique et le Zaïre. Il s'agit des actes suivants :

1) Convention générale de coopération.

Elle met en lumière l'approche globale que les deux Etats ont convenu d'adopter. Elle couvre en effet les problèmes de développement économique et social, de coopération au développement, de coopération sectorielle dans les domaines industriel, minier, agricole et technologique. Elle prévoit aussi la protection des investissements. Sur le plan politique, elle organise des consultations politiques sur des sujets d'intérêt commun.

2) Protocole visant à l'application de l'article 2 de la Convention générale de coopération.

Il remplace l'ancienne Convention de 1968 et prévoit que la coopération au développement peut revêtir les modes suivants :

- a) la participation à des projets spécifiques d'études et de réalisation;
- b) la mise à disposition de personnel;
- c) la formation de cadres.
- d) l'appui aux organisations non gouvernementales de coopération;
- e) l'octroi de prêts.

Il contient notamment des dispositions relatives à la situation des membres du personnel de la coopération au développement, aux périodes de leurs services, à leurs rémunérations et indemnités.

3) Protocole sur la coopération économique, technique, scientifique et industrielle.

Pour que cette coopération puisse fonctionner efficacement, les deux Etats ont apporté leur caution aux modalités qu'ils comptent proposer aux nouvelles sociétés à constituer.

Les responsabilités de chaque partie sont énumérées et dans le cas où la gestion de ces nouvelles sociétés rencontrerait des difficultés, l'arbitrage du Comité zaïrois de stabilisation interviendra.

Les deux parties ont également reconnu l'intérêt de régler, dans le cadre de la constitution de ces sociétés nouvelles, les problèmes nés de la zaïrianisation ou de la radicalisation des sociétés belges. Les procédures d'évaluation de biens et les modalités de versement de l'indemnisation sont précisées dans le protocole.

Cette coopération dans le domaine industriel a pour but de contribuer à la promotion des relations économiques entre les deux pays.

II. De akkoorden ondertekend op 28 maart 1976 tussen België en Zaïre maken één geheel uit. De Algemene Samenwerkingsconventie, enerzijds, bepaalt dat de aard en de modaliteiten van de specifieke acties van deze algemene samenwerking in bijzondere protocollen worden gepreciseerd; anderzijds verwijzen de protocollen en de wisseling van brieven naar de algemene samenwerkingsconventie. Ten einde de Wetgevende Kamers een volledig beeld te geven van de nieuwe samenwerkingsvormen tussen België en Zaïre worden de bedoelde documenten gezamenlijk ter goedkeuring voorgelegd. Het betreft volgende akten :

1) Algemene samenwerkingsovereenkomst.

Zij vertaalt de globale benaderingswijze die de twee staten samen hebben willen aannemen en behandelt de problemen in verband met de economische en sociale ontwikkeling, ontwikkelingssamenwerking, sectoriële samenwerking op het gebied van de industrie, de mijnbouw, de landbouw en de technologie. Zij omvat ook de bescherming van de investeringen. Op politiek gebied organiseert zij politiek overleg over onderwerpen van gemeenschappelijk belang.

2) Protocol tot toepassing van artikel 2 van de Algemene Samenwerkingsovereenkomst.

Het vervangt de vroegere conventie van 1968 en bepaalt dat de ontwikkelingssamenwerking de volgende vormen kan aannemen :

- a) deelneming aan specifieke studie- en realisatieprojecten;
- b) ter beschikking stellen van personeel;
- c) kadervorming;
- d) steun aan niet-gouvernementele organisaties;
- e) leningen.

Het houdt ondermeer bepalingen in betreffende het statuut van de personeelsleden van de ontwikkelingssamenwerking, hun dienstperioden, wedden en vergoedingen.

3) Protocol in verband met de economische, technologische, wetenschappelijke en industriële samenwerking.

Opdat deze samenwerking doeltreffend zou kunnen werken hebben de twee staten hun waarborg gegeven aan de modaliteiten die zij voor de nieuw op te richten bedrijven willen voorstellen.

De verantwoordelijkheid van elke betrokken partij wordt opgesomd en wanneer het beheer van de nieuwe bedrijven moeilijkheden zou opleveren zal het Zaïrees Stabilisatiecomité als scheidsrechter optreden.

De twee partijen hebben eveneens het belang erkend van een regeling, in het kader van de oprichting van deze nieuwe bedrijven, van de problemen die zijn voortgespoten uit de zaïrisering of de radikaliseren van Belgische ondernemingen. De procedures tot evaluatie van de eigendommen en de modaliteiten voor de storting van de schadevergoeding worden gepreciseerd in het protocol.

Deze samenwerking op industrieel gebied heeft als doel bij te dragen tot de bevordering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

4) Protocole relatif à l'encouragement réciproque des investissements.

Ce protocole a pour but d'encourager l'initiative privée et publique et de donner les garanties nécessaires de protection des investissements. Il fixe les principes qui doivent être respectés pour assurer un traitement équitable et non discriminatoire des investissements étrangers sur le territoire des Etats contractants. Il comporte également l'engagement que les différends relatifs à ces investissements devront être soumis, au cas où un accord amiable ne pourrait intervenir, au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI) en vue de leur règlement par arbitrage.

5) Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres se rapportant à ce protocole.

Il comprend la traduction en termes précis de l'accord des autorités zaïroises d'indemniser les personnes physiques belges dont les biens ont été zaïrianisés. Sont assimilées, au sens de ce protocole, à des personnes physiques les personnes morales pour autant que la moitié au moins des capitaux soumis au régime de la société était, à la date de la zaïrianisation, en mains de personnes physiques de nationalité belge. Le protocole précise les modalités destinées à évaluer rapidement les biens zaïrianisés, par référence aux transactions commerciales courantes. La contrevaletur en francs belges du bien indemnisé sera fixée une fois pour toutes au moment de l'évaluation du bien.

L'Etat zaïrois liquidera cette indemnisation sur une période de vingt ans, en consentant un intérêt de 5 % sur le principal. Une priorité sera donnée aux ressortissants belges se trouvant dans une situation sociale difficile.

L'Etat belge opérera un préfinancement en vue de liquider aux ayants droit, sur une période de dix ans, les indemnisations en francs belges. Le crédit nécessaire à cet effet sera prévu au budget de la coopération au développement. L'Etat zaïrois liquidera en conséquence les dix dernières annuités directement à l'Etat belge.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement, absent,
Le Ministre de la Réforme des Institutions,*

R. VANDEKERCKHOVE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er};
Vu l'urgence;

4) Protocol in verband met wederzijdse aanmoediging van investeringen.

Dit protocol heeft tot doel het privé en publiek initiatief aan te moedigen en tevens de nodige waarborgen te geven tot bescherming van de investeringen. Het legt de beginselen vast die dienen geëerbiedigd te worden om voor de buitenlandse investeringen op het grondgebied van de contracterende Staten een billijke en niet-discriminatorische behandeling te verzekeren. Het bevat tevens de bepaling dat geschillen in verband met deze investeringen bij gebreke aan een akkoord in der minne zullen voorgelegd worden voor arbitrage aan het Internationaal Centrum voor Regeling van geschillen inzake investeringen (CIRDI).

5) Protocol houdende regeling van de schadeloosstelling voor gezaïriseerde goederen die aan Belgische natuurlijke personen hebben toebehoord en de bij dit protocol behorende briefwisseling.

Het omvat de vertaling in preciese termen van het akkoord vanwege de Zaïrese autoriteiten om schadevergoeding toe te kennen aan natuurlijke personen van wie eigendommen werden gezaïriseerd. Met natuurlijke personen worden, in de zin van dit protocol, gelijkgesteld de rechtspersonen voor zover ten minste de helft van het aan het stelsel van de vennootschap onderworpen kapitaal op de dag van de zaïrisering in handen was van natuurlijke personen van Belgische nationaliteit. Het protocol bepaalt de modaliteiten om snel een evaluatie te bekomen van de gezaïriseerde goederen door verwijzing naar lopende handelstransacties. De tegenwaarde in Belgische munt van het vergoede eigendom zal definitief worden vastgelegd op het ogenblik van de evaluatie.

De Zaïrese staat zal deze schadevergoeding uitbetalen over een termijn van twintig jaar met een interest van 5 % op de hoofdsom. Voorrang zal worden verleend aan Belgen die zich bevinden in een moeilijke sociale situatie.

De Belgische Staat zal de vergoeding aan de rechthebbenden vereffenen in Belgische frank in een periode van tien jaar en derhalve met het oog daarop een préfinanciering doen waarvoor het nodige krediet zal voorzien worden op de begroting van de ontwikkelingssamenwerking. De Zaïrese Staat zal dan ook de laatste tien annuïteiten rechtstreeks aan de Belgische Staat vereffenen.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,
De Minister voor Hervorming der Instellingen,*

R. VANDEKERCKHOVE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;
Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

Sortiront leur plein et entier effet, les actes internationaux suivants signés à Kinshasa le 28 mars 1976 entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre :

1. Convention générale de coopération;
2. Protocole visant à l'application de l'article 2 de la Convention sub 1;
3. Protocole d'accord de coopération économique, technologique, scientifique et industrielle;
4. Protocole relatif à l'encouragement réciproque des investissements;
5. Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges, et échanges de lettres y relatifs.

Art. 2.

Les crédits nécessaires à l'exécution de l'article 4, 3^e alinéa, du Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et de l'échange de lettres relatifs à ce protocole seront inscrits au budget de la Coopération au Développement.

Art. 3.

L'Etat belge est subrogé, à concurrence du montant des indemnités préfinancées par lui conformément au protocole visé à l'article 2, aux droits et actions des bénéficiaires de ces indemnités, à l'égard de toute personne physique ou morale ainsi que de l'autorité étrangère, tenue de couvrir l'indemnisation des biens zaïrianisés.

Art. 4.

Le Roi déterminera les modalités d'exécution et prendra les mesures nécessaires à l'exécution des accords visés à l'article 1^{er} de cette loi.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement, absent,
le Ministre de la Réforme des Institutions,*

R. VANDEKERCKHOVE.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Zullen volkomen uitwerking hebben, de volgende internationale akten ondertekend te Kinshasa op 28 maart 1976 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre :

1. Algemene Overeenkomst betreffende de samenwerking;
2. Protocol met betrekking tot de toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst sub 1;
3. Protocolakkoord inzake economische, technologische, wetenschappelijke en industriële samenwerking;
4. Protocol betreffende de wederzijdse aanmoediging van investeringen;
5. Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord, en de daarop betrekking hebbende uitwisselingen van brieven.

Art. 2.

De kredieten nodig voor de uitvoering van artikel 4, 3^e lid, van het Protocol houdende regeling van de schade-loosstelling voor gezaïriseerde goederen die aan Belgische natuurlijke personen toebehoord hebben en van de bij dit protocol behorende briefwisseling zullen voorzien worden op begroting van de Ontwikkelingssamenwerking.

Art. 3.

De Belgische Staat treedt, tot het bedrag van de door hem overeenkomstig het in artikel 2 bedoelde protocol gefinancierde vergoeding, in de rechten en vorderingen van de gerechtigden dezer vergoeding ten aanzien van elke natuurlijke of rechtspersonen, alsmede van de buitenlandse overheid die gehouden is de vergoeding voor de gezaïriseerde goederen te dekken.

Art. 4.

De Koning zal de uitvoeringsmodaliteiten vaststellen en de maatregelen treffen die nodig zijn voor de uitvoering van de in artikel 1 van deze wet bedoelde akkoorden.

Gegeven te Brussel, 13 mei 1976.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,
de Minister voor Hervorming der Instellingen,*

R. VANDEKERCKHOVE.

CONVENTION GENERALE

de coopération entre le Royaume de Belgique
et la République du Zaïre.

Le Royaume de Belgique, d'une part,

et

La République du Zaïre, d'autre part,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays,

Exprimant leur volonté commune de donner à leurs rapports une ampleur et orientation nouvelles en vue de les rendre durables et constructifs,

Résolus à promouvoir entre leurs Etats une coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et d'utiliser à cet effet tous les moyens à leur disposition,

Soucieux, enfin, de fonder leurs relations sur la souveraineté et l'égalité des partenaires, ainsi que sur la compréhension et le respect mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

a) En vue de favoriser leur développement économique et social, les deux Parties s'engagent à poursuivre entre elles une coopération étroite dans tous les domaines susceptibles de promouvoir cet objectif et à mettre en œuvre, à cette fin, les moyens et les techniques les plus appropriés.

La nature et les modalités des actions spécifiques de cette coopération générale seront précisées dans des protocoles particuliers dont les termes pourront être revus, si nécessaire, dans le cadre des dispositions prévues à l'article 6 alinéa a) de la présente Convention.

b) En tenant compte des besoins réels des deux Parties et de leurs ressources propres, cette coopération visera, en ordre principal, d'une part la réorientation de la coopération au développement, d'autre part, l'encouragement des relations économiques, la promotion et la protection des investissements et l'expansion des échanges commerciaux.

Article 2.

a) En matière de coopération au développement, le Gouvernement belge s'emploie à renforcer ses actions de coopération au Zaïre en les adaptant aux objectifs de développement fixés par le Conseil exécutif de la République du Zaïre. Une attention particulière sera accordée à la coopération sous forme d'études de projets et de leur réalisation.

b) Conformément aux priorités du programme de développement du Zaïre, les deux Parties conviennent que l'action de coopération de la Belgique s'exercera principalement dans les domaines sociaux tels que : l'enseignement supérieur, technique et professionnel et la santé publique, et économique tels que : le développement rural, l'infrastructure de base, le développement industriel.

c) Sur base des orientations ainsi définies, la réalisation des activités de coopération de la Belgique au Zaïre sera poursuivie suivant les modalités arrêtées dans un protocole séparé dont les termes pourront être revus régulièrement.

Article 3.

a) Dans le but de susciter de nouvelles formes de collaboration entre leurs Etats et d'appuyer notamment les efforts de la République du Zaïre en vue de la valorisation de ses ressources naturelles, les deux Parties s'engagent à encourager mutuellement des actions de coopération dans les domaines industriel, minier, agricole et technologique.

b) La nature et les modalités de ces actions, qui pourront comprendre notamment des transferts de connaissances et de techniques, des travaux de recherche et des cycles de formation, seront précisées dans un protocole séparé, dont les termes pourront être revus régulièrement.

(Vertaling)

ALGEMENE OVEREENKOMST

betreffende de samenwerking
tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre.

Het Koninkrijk België, enerzijds,

en

De Republiek Zaïre, anderzijds,

Geleid door de wens de vriendschapsbanden tussen beide landen te verstevigen,

Uitdrukking gevende aan hun gemeenschappelijke wil hun betrekkingen een nieuwe diepgang en richting te geven ten einde ze duurzaam en opbouwend te maken,

Vastbesloten tussen hun beide Staten een samenwerking te bevorderen op alle gebieden die van gemeenschappelijk belang zijn, en daartoe alle beschikbare middelen aan te wenden,

Verlangende, ten slotte, hun betrekkingen op de soevereiniteit en de gelijkheid van de partijen, alsmede op wederzijds begrip en respect te grondvesten,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1.

a) Met het oog op het bevorderen van hun economische en sociale ontwikkeling, gaan beide Partijen de verbintenis aan onderling nauw samen te werken op alle gebieden die het verwezenlijken van deze doelstelling in de hand kunnen werken, en daartoe de meest gepaste middelen en technieken aan te wenden.

De aard en de modaliteiten van de bijzondere acties van deze algemene samenwerking zullen nader omschreven worden in afzonderlijke protocollen waarvan de termen zo nodig zullen kunnen worden herzien, in het kader van de voorzieningen bedoeld in artikel 6 alinea a) van deze Overeenkomst.

b) Rekening houdend met de werkelijke behoeften van de beide Partijen en met hun eigen mogelijkheden, beoogt deze samenwerking in de eerste plaats, enerzijds, de ontwikkelingssamenwerking opnieuw te oriënteren, anderzijds, de economische betrekkingen aan te moedigen, de investeringen te bevorderen en te beschermen, en de handelsbetrekkingen uit te breiden.

Artikel 2.

a) Inzake ontwikkelingssamenwerking beijvert de Belgische Regering zich haar samenwerkingsacties in Zaïre te versterken door ze aan te passen aan de ontwikkelingsdoelstellingen die de Uitvoerende Raad van de Republiek Zaïre bepaalt. Bijzondere aandacht zal gewijd worden aan samenwerking in de vorm van het bestuderen van projecten en hun verwerkelijking.

b) Overeenkomstig de prioriteiten van het Zaïrees ontwikkelingsprogramma, komen beide partijen overeen dat de Belgische ontwikkelingsactie zich vooral zal toespitsen op sociale domeinen zoals het hoger, technisch en beroepsonderwijs en de volksgezondheid, en op economische domeinen zoals de landelijke ontwikkeling, de basisinfrastructuur, de industriële ontwikkeling.

c) Op grondslag van de aldus bepaalde krachtlijnen zullen de samenwerkingsactiviteiten van België in Zaïre tot stand komen volgens de modaliteiten vastgesteld in een afzonderlijk protocol waarvan de termen regelmatig herzien zullen kunnen worden.

Artikel 3.

a) Met het doel nieuwe vormen van samenwerking tussen hun Staten te doen ontstaan en, meer bepaald, de inspanningen van de Republiek Zaïre tot valorisatie van haar natuurlijke rijkdommen te steunen, gaan beide Partijen de verbintenis aan onderling samenwerkingsacties aan te moedigen in de sectoren van de industrie, de mijnbouw, de landbouw en de technologie.

b) De aard en de modaliteiten van deze acties, die meer bepaald overdracht van kennis en technieken, spoorwerk en vormingscycli kunnen omvatten, zullen nader omschreven worden in een afzonderlijk protocol waarvan de termen regelmatig zullen kunnen worden herzien.

Article 4.

a) En raison de la contribution que les investissements extérieurs peuvent apporter à la croissance nationale dans des secteurs déterminés, les deux Parties s'engagent à accorder un traitement juste et équitable aux investissements à effectuer sur leur territoire par des personnes physiques et morales de l'autre Etat.

b) Ces mesures de même que d'autres relatives à l'encouragement réciproque des investissements sont précisées dans le Protocole particulier sur l'encouragement réciproque des investissements.

Article 5.

Convaincus des avantages qu'elles peuvent retirer d'un élargissement de leurs échanges commerciaux, les deux Parties s'engagent à les promouvoir par des moyens appropriés, comme elles en ont déjà convenu le 24 février 1969 dans un accord particulier relatif à la promotion des échanges commerciaux.

Article 6.

a) En vue de structurer leur coopération, de l'organiser sur une base durable et de tenir compte de son aspect global, les deux Parties ont décidé d'instaurer une Grande Commission belgo-zaïroise compétente pour toutes les questions intéressant les deux Etats.

Cette Commission, dont les titulaires des Départements des Affaires étrangères des deux Etats ont la responsabilité d'organiser et de préparer les travaux, se réunira au moins deux fois par an alternativement à Kinshasa et à Bruxelles. Toutefois, en cas de nécessité, une session extraordinaire de la Commission pourra être convoquée à la demande d'une des deux parties.

b) En plus des sessions de la Grande Commission, les deux Parties conviennent de poursuivre, à tous les niveaux, des consultations politiques régulières sur les problèmes internationaux et de développement d'intérêt réciproque.

Article 7.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq (5) ans prenant cours à la date de notification de sa ratification. Elle est renouvelable par tacite reconduction. Elle remplace la Convention Générale de Coopération Technique et Scientifique intervenue le 23 août 1968 entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

Chacune des deux Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre Partie. Cette dénonciation qui prendra effet six mois plus tard, n'entraînera pas l'annulation des accords et arrangements particuliers auxquels la présente Convention se réfère.

Fait à Kinshasa, le 28 mars 1976 en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

*Le Ministre
des Affaires étrangères et de la Coopération au développement*

R. VAN ELSLANDE.

Pour la République du Zaïre :

*Le Commissaire d'Etat
aux Affaires étrangères et à la Coopération internationale*

NGUZA KARL i BOND

Membre Permanent du Bureau Politique

Artikel 4.

a) Gezien de mate waarin buitenlandse investeringen tot de nationale groei in bepaalde sectoren kunnen bijdragen, gaan beide Partijen de verbintenis aan investeringen door natuurlijke en rechtspersonen van de andere Staat op hun grondgebied op rechtvaardige en gepaste wijze te behandelen.

b) Deze evenals andere maatregelen die betrekking hebben op het wederzijdse aanmoedigen van investeringen worden nader omschreven in het afzonderlijk protocol betreffende de wederzijdse aanmoediging van investeringen.

Artikel 5.

Overtuigd van de voordelen die een uitbreiding van hun handelsverkeer kan opleveren, gaan beide Partijen de verbintenis aan dit verkeer met gepaste middelen aan te moedigen, waarover ze reeds overeenstemming hebben bereikt op 24 februari 1969 in een bijzonder akkoord betreffende de bevordering van het handelsverkeer.

Artikel 6.

a) Ten einde hun samenwerking te structureren en op een duurzame grondslag te organiseren, alsmede rekening te houden met haar globale samenhang, hebben beide Partijen besloten een Grote Belgisch--Zaïrese Commissie op te richten die bevoegd is voor alle problemen die voor beide Staten van belang zijn.

Deze Commissie, waarvan de werkzaamheden onder de verantwoordelijkheid van de Ministers van Buitenlandse Zaken van de twee Staten georganiseerd en voorbereid worden, komt minstens tweemaal per jaar, afwisselend te Kinshasa en te Brussel, samen. Nochtans kan, in geval van noodzaak, een buitengewone zitting van de Commissie samengeroepen worden op aanvraag van één der Partijen.

b) Beide Partijen komen overeen om, benevens de zittingen van de Grote Commissie, op alle niveaus regelmatig politiek overleg te houden over de internationale vraagstukken en de ontwikkelingsproblemen van wederzijds belang.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een termijn van vijf (5) jaar, te rekenen vanaf het tijdstip waarop van de bekrachtiging kennisgeving wordt gedaan. Ze wordt stilzwijgend verlengd. Ze vervangt de Algemene Overeenkomst betreffende de Technische en Wetenschappelijke Coöperatie gesloten op 23 augustus 1968 tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België.

Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door hiervan aan de andere Partij kennisgeving te doen. Deze opzegging, die zes maanden later van kracht wordt, laat de bijzondere akkoorden en regelingen waarnaar deze overeenkomst verwijst, onverlet.

Gedaan te Kinshasa, op 28 maart 1976 in tweevoud.

Voor het Koninkrijk België :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking*

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Republiek Zaïre :

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking*

NGUZA KARL i BOND

Vast Lid van het Politiek Bureau.

PROTOCOLE

entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre visant à l'application de l'article 2 de la Convention Générale de Coopération.

Le Royaume de Belgique,

La République du Zaïre,

En exécution des articles 1 et 2 de la Convention générale de coopération intervenue le 28 mars 1976 entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1er.

La coopération visée à l'article 2 de la Convention générale peut revêtir notamment les modes suivants :

- a) la participation à des projets spécifiques d'études et de réalisation;
- b) la mise à disposition de personnel;
- c) la formation de cadres;
- d) l'appui aux organisations non gouvernementales de coopération;
- e) l'octroi de prêts.

Article 2.

Pour la mise en œuvre des modes de coopération énoncés à l'article 1 ci-dessus, la participation du Gouvernement belge se réalise dans la mesure de ses possibilités financières et de recrutement de personnel.

Article 3.

Les commissions techniques mixtes, générale ou sectorielles, composées de délégués des deux Etats se réunissent, en principe, une fois l'an ou sur proposition de l'une des Parties.

Elles examinent les résultats des actions en cours, proposent les adaptations nécessaires, ainsi que le programme des actions à entreprendre et à poursuivre ultérieurement.

TITRE II.

Des projets spécifiques.

Article 4.

Les conditions et modalités des projets spécifiques, notamment les conditions d'utilisation du personnel et le régime applicable aux matériels nécessaires à leur réalisation, sont définies dans chaque cas par arrangement particulier.

TITRE III.

Du personnel de la coopération.

CHAPITRE I.

De la situation des membres du personnel.

Article 5.

§ 1. Le personnel est soumis aux lois et règlements de la République du Zaïre et au pouvoir hiérarchique de l'autorité administrative auprès de laquelle il exerce ses fonctions.

(Vertaling.)

PROTOCOL

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre met betrekking tot de toepassing van artikel 2 van de Algemene Overeenkomst betreffende samenwerking.

Het Koninkrijk België,

De Republiek Zaïre,

Ter uitvoering van de artikelen 1 en 2 van de Algemene Overeenkomst betreffende samenwerking afgesloten op 28 maart 1976 tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België, zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

De samenwerking bedoeld in artikel 2 van de Algemene Overeenkomst kan onder meer volgende vormen aannemen :

- a) de deelneming aan specifieke studieprojecten en uitvoeringsprojecten;
- b) het ter beschikking stellen van personeel;
- c) de vorming van kaders;
- d) steun aan niet-gouvernementele samenwerkingsorganisaties;
- e) het toekennen van leningen.

Artikel 2.

Aan de uitvoering van de samenwerkingsvormen opgesomd in artikel 1 hierboven, neemt de Belgische Regering deel volgens haar financiële mogelijkheden en volgens de mogelijkheid personeel aan te werven.

Artikel 3.

De algemene of sectoriële gemengde technische commissies samengesteld uit afgevaardigden van beide Staten, komen in principe eenmaal per jaar of op voorstel van één der Partijen bijeen.

Zij onderzoeken de resultaten van de lopende acties, stellen de nodige aanpassingen voor en doen aanbevelingen met betrekking tot het programma van in de toekomst te ondernemen en voort te zetten acties.

TITEL II.

Specifieke projecten.

Artikel 4.

De voorwaarden en de modaliteiten voor specifieke projecten met name de voorwaarden voor het gebruik van het personeel en het stelsel van toepassing op het materieel dat noodzakelijk is voor hun uitvoering, worden voor elk geval in een bijzondere regeling vastgelegd.

TITEL III.

Het personeel van de samenwerking.

HOOFDSTUK I.

Het statuut van de personeelsleden.

Artikel 5.

§ 1. Het personeel is onderworpen aan de wetten en reglementen van de Republiek Zaïre en aan het hiërarchisch gezag van de administratieve overheid waarbij het zijn functie uitoefent.

§ 2. Il s'engage à servir avec fidélité, dévouement, intégrité et dignité le Conseil exécutif de la République du Zaïre.

Il jouit de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

§ 3. Le rôle dévolu à ce personnel est purement technique. Il est tenu de s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République du Zaïre.

§ 4. Ce personnel est régi, quant à son statut administratif et pécuniaire, par la réglementation belge applicable en la matière.

CHAPITRE II.

De l'agrément.

Article 6.

§ 1. Tout membre du personnel appelé à exercer ses fonctions au Zaïre en application du présent protocole doit, au moment de son entrée en service, être agréé par les autorités zaïroises compétentes. Cet agrément est donné pour la durée des fonctions qui sont assignées à l'intéressé dans le cadre du projet ou du programme auquel il est affecté.

Le Conseil Exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge peuvent, de commun accord, modifier les fonctions assignées à l'intéressé ou le lieu de son affectation soit en cours, soit à l'issue d'une période de service.

§ 2. Le Conseil Exécutif du Zaïre communique au Gouvernement belge, sur base des programmes et projets arrêtés conjointement, l'état de ses besoins en personnel avec une description des emplois, la durée et la localisation de ceux-ci et les qualifications requises des agents demandés.

§ 3. Dans les limites des effectifs qualifiés dont il dispose, le Gouvernement belge transmet au Conseil Exécutif du Zaïre dans les meilleurs délais, les dossiers des candidats susceptibles d'occuper ces emplois.

§ 4. Le Conseil Exécutif du Zaïre dispose d'un délai de 60 jours pour faire connaître son avis. Passé ce délai, le Gouvernement belge peut reprendre la libre disposition des candidats non retenus. En cas de non-agrément des candidats proposés, le Gouvernement belge procède dans les limites de ses possibilités à de nouvelles propositions.

CHAPITRE III.

Des périodes de services.

Article 7.

1. Sous réserve des dérogations prévues dans des Arrangements particuliers, les membres du personnel accomplissent des périodes de service dont la durée normale est fixée à :

— deux années scolaires ou académiques en ce qui concerne les personnes désignées pour exercer des fonctions d'enseignement ou assimilées;

— deux années en ce qui concerne les autres membres du personnel.

2. Cette durée peut être prolongée ou écourtée de trois mois au maximum de commun accord des deux Parties.

3. Elle peut être prolongée, de commun accord des deux Parties et avec l'assentiment des intéressés :

— de manière à couvrir une ou deux années scolaires ou académiques supplémentaires lorsqu'il s'agit du personnel chargé de fonctions d'enseignement ou assimilées;

— et de plus de trois mois et d'un an au maximum lorsqu'il s'agit d'autres membres du personnel.

Article 8.

Sauf dérogation prévue par Arrangement particulier, la durée des congés de détente est fixée :

— pour les enseignants et assimilés, à celles des vacances scolaires ou académiques;

— pour les autres membres du personnel, à 15 jours ouvrables par année de prestations.

§ 2. Het verbindt zich de Uitvoerende Raad van de Republiek Zaïre trouw, toegewijd, op onkreukbare wijze en waardig te dienen.

Het geniet vrijstelling van rechtsvervolgving voor de handelingen die het in de uitoefening van zijn functie verricht.

§ 3. De taak van dit personeel is louter technisch. Het dient zich te onthouden van elke bemoeienis in de binnenlandse of buitenlandse politieke aangelegenheden van de Republiek Zaïre.

§ 4. Wat zijn administratief en geldelijk statuut aangaat, is op het personeel de Belgische reglementering ter zake van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Erkenning.

Artikel 6.

§ 1. Ieder personeelslid dat in aanmerking komt om ter uitvoering van dit Protocol zijn functie in Zaïre uit te oefenen moet, op het ogenblik van zijn indiensttreding, door de bevoegde Zaïrese overheid erkend zijn. De erkenning wordt gegeven voor de duur van de functie die aan de belanghebbende is toegewezen in het kader van het project of van het programma waarbij hij betrokken is.

De Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering kunnen in gemeenschappelijk overleg de aan de belanghebbende toegewezen functie of zijn standplaats wijzigen, zowel gedurende als aan het einde van een diensttijd.

§ 2. Op basis van de gemeenschappelijk vastgelegde programma's en projecten deelt de Uitvoerende Raad van Zaïre aan de Belgische Regering zijn behoefte aan personeel mede, samen met een omschrijving van de betrekkingen, hun duur en de plaats waar ze te vervullen zijn en met opgave van de kwalificaties waaraan het personeel moet voldoen.

§ 3. Binnen de perken van de gekwalificeerde sterkte waarover zij beschikt, zendt de Belgische Regering zo spoedig mogelijk aan de Uitvoerende Raad van Zaïre, de dossiers over van de kandidaten die voor deze betrekkingen in aanmerking komen.

§ 4. De Uitvoerende Raad van Zaïre beschikt over een tijdspanne van zestig dagen om zijn zienswijze bekend te maken. Na deze termijn kan de Belgische Regering opnieuw vrij over de niet in aanmerking genomen kandidaten beschikken. In geval van niet-erkenning van de voorgestelde kandidaten, dient de Belgische Regering binnen de perken van haar mogelijkheden, nieuwe voorstellen in.

HOOFDSTUK III.

Diensttijden.

Artikel 7.

1. Onder voorbehoud van de afwijkingen krachtens bijzondere regelingen, volbrengen de personeelsleden een diensttijd waarvan de normale duur vastgelegd is op :

— twee school- of academiejaren wat betreft de personen die voor onderwijs- of gelijkaardige taken zijn aangewezen;

— twee jaar wat de andere personeelsleden betreft.

2. Met goedvinden van beide Partijen kan een diensttijd met maximum drie maanden verlengd of verkort worden.

3. Een diensttijd kan met goedvinden van beide Partijen en met toestemming van de belanghebbenden verlengd worden :

— derwijze dat één of twee bijkomende school- of academiejaren worden overbrugd wanneer het gaat om personeel belast met onderwijs- of gelijkaardige taken;

— met meer dan drie maanden en maximum één jaar wanneer het gaat om andere personeelsleden.

Artikel 8.

Behoudens afwijkingen op grond van een bijzondere regeling duurt de vakantie :

— voor het onderwijzend en daarmee gelijkgesteld personeel, even lang als de school- of academische vakantie;

— voor de andere personeelsleden, vijftien werkdagen per dienstjaar.

CHAPITRE IV.

De la fin de l'agrément et de la fin des périodes de services.

Article 9.

1. Le rapatriement pour raison de santé d'un membre du personnel et les congés de maladie ou de convalescence d'une durée devant être supérieure à trois mois mettent fin à l'agrément.

2. La période de service de l'intéressé prend fin dans le cas du rapatriement pour raison de santé à la date à laquelle s'est effectué le retour en Belgique, et en cas de congé de maladie ou de convalescence d'une durée supérieure à trois mois, à l'expiration de ce délai.

3. L'incapacité est constatée par un certificat médical établi par un médecin agréé par le Conseil Exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge.

Article 10.

1. Le Conseil Exécutif du Zaïre peut mettre fin à tout moment à l'agrément d'un membre du personnel.

2. Lorsqu'il retire son agrément en cours d'une période de service, le Conseil Exécutif du Zaïre notifie sa décision conjointement au Gouvernement belge et à l'intéressé.

3. Ce dernier cesse ses activités dès réception de cette notification et sa période de service prend fin à la date qui lui est fixée par le Gouvernement belge en vue de l'accomplissement de son voyage de retour en Belgique. Cette date ne peut, sans le consentement de l'intéressé, être antérieure au 60^e jour qui suit la notification du retrait d'agrément.

4. Lorsque ce retrait intervient à la fin d'une période de service normale, écourtée ou prolongée, les mêmes notifications doivent être signifiées, sauf motif grave, au moins deux mois avant l'expiration de cette période. Dans ce cas, l'agent cesse ses activités à la date fixée pour la fin de sa période de service.

Article 11.

1. Le Gouvernement belge peut, au cours d'une période de service, mettre fin, à tout moment, aux services d'un membre du personnel. Notification de cette décision en est faite au Conseil exécutif du Zaïre.

2. L'intéressé cesse ses activités à l'issue de la période de deux mois qui suit cette notification, sauf si le Conseil exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge conviennent d'une autre date de cessation des services. Sa période de service prend fin à la date qui lui est fixée par le Gouvernement belge en vue de l'accomplissement de son voyage de retour en Belgique.

3. Moyennant la même notification, effectuée deux mois au moins avant l'expiration de la période de service normale, écourtée ou prolongée, le Gouvernement belge peut également décider qu'un membre du personnel ne reprendra pas ses fonctions au Zaïre pour une période de service subséquente. Dans ce cas, l'intéressé cesse ses activités à l'issue de sa période de service en cours.

Article 12.

1. Les membres du personnel ne peuvent mettre fin à leurs services au Zaïre que moyennant un préavis notifié simultanément d'une part au Conseil exécutif du Zaïre, d'autre part, au Gouvernement belge.

2. Les intéressés cessent leurs activités à l'issue du préavis. Leur période de service prend fin à la date qui leur est fixée par le Gouvernement belge en vue de l'accomplissement de leur voyage de retour en Belgique.

3. Le préavis à effectuer par le membre du personnel a une durée de trois mois, sauf pour l'agent affecté à des fonctions d'enseignement, pour lequel la durée du préavis est fixée au temps nécessaire pour achever l'année scolaire ou académique en cours. La durée de ce préavis peut cependant être écourtée de commun accord entre le Conseil exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge, à la demande ou avec l'assentiment de l'intéressé.

Article 13.

1. Les notifications prévues aux articles 10, 11 et 12 du présent protocole doivent être adressées par pli recommandé avec accusé de

HOOFDSTUK IV.

Einde van de erkenning en einde van de diensttijden.

Artikel 9.

1. De terugkeer van een personeelslid om gezondheidsredenen en ziekte- of herstelverloven van meer dan drie maanden, maken een einde aan de erkenning.

2. In geval van terugkeer om gezondheidsredenen neemt de diensttijd van de belanghebbende een einde op de datum van zijn terugkeer naar België, en, in geval van ziekte- of herstelverlof dat drie maanden overschrijdt, na verloop van deze tijdspanne.

3. De ongeschiktheid wordt vastgesteld door middel van een medisch getuigschrift opgemaakt door een geneesheer die door de Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering is erkend.

Artikel 10.

1. De Uitvoerende Raad van Zaïre kan op ieder ogenblik een einde stellen aan de erkenning van een personeelslid.

2. Wanneer hij zijn erkenning gedurende de diensttijd intrekt, brengt de Uitvoerende Raad van Zaïre zijn beslissing gelijktijdig ter kennis van de Belgische Regering en van de belanghebbende.

3. Deze laatste beëindigt zijn werkzaamheden zodra hij de kennisgeving heeft ontvangen; zijn diensttijd eindigt op de datum die de Belgische Regering voor zijn terugreis naar België heeft vastgesteld. Dit tijdstip mag behoudens goedgevinden van de belanghebbende, niet vroeger vallen dan op de zestigste dag volgend op het tijdstip waarop van de intrekking van deze erkenning kennisgeving is gedaan.

4. Wanneer de intrekking aan het einde van een normale, ingekorte of verlengde diensttijd valt, dienen dezelfde kennisgevingen behoudens ernstige redenen, uiterlijk twee maanden vóór het einde van de diensttijd gedaan te worden. In dit geval beëindigt het personeelslid zijn werkzaamheden op de datum waarop zijn diensttijd normaal ten einde liep.

Artikel 11.

1. De Belgische Regering kan gedurende een diensttijd te allen tijde het dienstverband van een personeelslid beëindigen. Van deze beslissing wordt aan de Uitvoerende Raad van Zaïre kennisgeving gedaan.

2. De belanghebbende beëindigt zijn werkzaamheden na afloop van de periode van twee maanden volgend op deze kennisgeving, behalve indien de Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering een andere datum voor de beëindiging van het dienstverband overeenkomen. Zijn diensttijd eindigt op de datum die de Belgische Regering voor zijn terugreis naar België vaststelt.

3. Mits een zelfde kennisgeving wordt gedaan uiterlijk twee maanden vóór het einde van de normale, verkorte of verlengde diensttijd, kan de Belgische Regering eveneens beslissen dat een personeelslid zijn functie in Zaïre niet zal hervatten voor een volgende diensttijd. In dit geval beëindigt de belanghebbende zijn werkzaamheden aan het einde van zijn lopende diensttijd.

Artikel 12.

1. Personeelsleden kunnen hun dienstverband in Zaïre slechts beëindigen mits zij dit gelijktijdig zowel aan de Uitvoerende Raad van Zaïre als aan de Belgische Regering opzeggen.

2. De belanghebbenden beëindigen hun werkzaamheden aan het einde van de opzeggingstermijn. Hun diensttijd eindigt op de datum die de Belgische Regering voor hun terugreis naar België vaststelt.

3. De opzeggingstermijn voor de personeelsleden belooft drie maanden, behalve voor het personeel dat in het onderwijs werkzaam is, in welk geval de opzeggingstermijn zo lang duurt als nodig is om het lopende school- of academiejaar te beëindigen. De opzeggingstermijn kan nochtans ingekort worden in gemeenschappelijk overleg tussen de Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering, mits de belanghebbende daarom verzocht of daarmee instemt.

Artikel 13.

1. De kennisgevingen bedoeld in de artikelen 10, 11 en 12 van dit Protocol dienen als aangetekend schrijven met bewijs van ontvangst

réception, ou moyennant remise d'un pli, par porteur, avec signature par le réceptionnaire du document de transmission.

2. Les délais prévus prennent cours à la date de la signature de l'accusé de réception ou du document de transmission.

CHAPITRE V.

Des rémunérations et indemnités.

Article 14.

La coopération en personnel instaurée entre le Gouvernement belge et le Conseil exécutif du Zaïre s'établit sur la base d'un financement commun et selon les modalités suivantes :

1. Le Gouvernement belge prend en charge la rémunération des agents.

2. Le Conseil exécutif du Zaïre alloue aux membres du personnel les indemnités pour exercice de fonctions spéciales et les indemnités compensatoires pour charges ou risques spéciaux dont la liste est jointe et dont les conditions d'octroi sont arrêtées par le Conseil exécutif du Zaïre.

Article 15.

Lorsque pour une raison quelconque, il est mis fin aux services d'un membre du personnel, les reliquats d'indemnités ou d'allocations qui lui sont dus par le Conseil exécutif du Zaïre et qui ne lui ont pas encore été payés au moment de son départ, sont versés par celui-ci à un compte ouvert au Zaïre par le Gouvernement belge.

Le Conseil exécutif du Zaïre garantit la libre disposition par le Gouvernement belge des sommes ainsi versées.

CHAPITRE VI.

Des frais de transport.

Article 16.

1. Le Gouvernement belge prend à sa charge les frais de transport des agents ainsi que des membres de leur famille, à l'occasion des voyages effectués pour se rendre de Belgique au lieu d'affectation au Zaïre et en revenir. A l'occasion des voyages visés à l'alinéa précédent, il prend également à sa charge les frais de transport des bagages dans les limites fixées par le statut qui est applicable aux agents.

2. Le Conseil exécutif du Zaïre prend à sa charge les frais de voyage et de transport des bagages effectués au Zaïre lors de mutations ou pour des raisons de service ou de santé par les agents et les membres de leur famille dans les conditions prévues par la réglementation applicable à ses fonctionnaires nationaux.

Il prend également à sa charge les frais de voyage et de transport de bagages effectués hors du Zaïre lors de missions accomplies par les membres du personnel dans le cadre de leurs fonctions, sur décision du Conseil exécutif du Zaïre.

CHAPITRE VII.

Du logement.

Article 17.

Le Conseil exécutif du Zaïre assure aux agents ainsi qu'aux membres de leur famille, pendant la durée des services accomplis sous le couvert de l'agrément, le logement en nature. Toutefois, dans certains cas particuliers et de commun accord des deux Parties et de l'intéressé, une indemnité compensatoire peut être attribuée compte tenu du niveau de l'agent, de la composition de sa famille, ainsi que des prix effectivement pratiqués sur le marché immobilier local.

verzonden te worden of als brief, door een bode overhandigd te worden, in welk geval de geadresseerde het bewijs van overhandiging voor ontvangst aftekent.

2. De vastgestelde termijnen gaan in op de datum waarop het ontvangstbewijs dan wel het bewijs van overhandiging is afgetekend.

HOOFDSTUK V.

Bezoldigingen en vergoedingen.

Artikel 14.

De personeelssamenwerking tussen de Belgische Regering en de Uitvoerende Raad van Zaïre geschiedt op basis van een gemeenschappelijke financiering en volgens de volgende modaliteiten :

1. De Belgische Regering neemt de bezoldiging van het personeel te haren laste.

2. De Uitvoerende Raad van Zaïre verleent aan de personeelsleden vergoedingen voor het uitoefenen van speciale functies alsmede vergoedingen voor speciale lasten of risico's waarvan de lijst hierbij is gevoegd en waarvan de toekenningsvoorwaarden door de Uitvoerende Raad van Zaïre worden vastgesteld.

Artikel 15.

Wanneer, om welke reden ook, het dienstverband van een personeelslid wordt beëindigd, wordt het restant van de vergoedingen of toelagen die de Uitvoerende Raad van Zaïre hem verschuldigd is en die hem nog niet uitbetaald zijn op het ogenblik van zijn vertrek, door de Uitvoerende Raad van Zaïre gestort op een rekening die de Belgische Regering in Zaïre opent.

De Uitvoerende Raad van Zaïre waarborgt dat de Belgische Regering over de aldus gestorte sommen vrijelijk kan beschikken.

HOOFDSTUK VI.

Vervoerkosten.

Artikel 16.

1. De Belgische Regering neemt te haren laste de vervoerkosten van het personeel alsmede van hun gezinsleden voor de reizen van België naar hun standplaats in Zaïre en omgekeerd. In samenhang met de in de vorige alinea bedoelde reizen neemt zij eveneens de kosten voor het vervoer van dat reisgoed te haren laste, althans binnen de perken vastgesteld door het statuut waaronder het personeel valt.

2. De Uitvoerende Raad van Zaïre neemt de reiskosten en de kosten voor het vervoer van reisgoed, gemaakt naar aanleiding van reizen in Zaïre wegens overplaatsingen of om dienst- of gezondheidsredenen door personeelsleden en leden van hun gezin, te zijnen laste op de voorwaarden vastgesteld door de reglementering die op Zaïrese ambtenaren van toepassing is.

De Raad neemt eveneens de reiskosten en de kosten voor het vervoer van reisgoed, gemaakt bij reizen buiten Zaïre ter gelegenheid van zendingen die personeelsleden in het kader van hun functie en op gezag van de Uitvoerende Raad van Zaïre volbrengen, te zijnen laste.

HOOFDSTUK VII.

Huisvesting.

Artikel 17.

De uitvoerende Raad van Zaïre stelt het personeel en de leden van hun gezin, voor de duur van hun dienstverband uit hoofde van de erkenning, een woning ter beschikking. In bijzondere gevallen evenwel met wederzijds goedvinden van beide Partijen en de belanghebbende, kan een compenserende vergoeding, berekend volgens het niveau van het personeelslid, de samenstelling van zijn gezin en de werkelijk geldende prijzen op de plaatselijke immobielen, toegekend worden.

CHAPITRE VIII.

Des soins médicaux.

Article 18.

1. Pendant la durée des périodes de service, les soins médicaux, chirurgicaux, obstétricaux et hospitaliers sont donnés gratuitement à charge du Conseil exécutif du Zaïre aux agents ainsi qu'aux membres de leurs familles, par des médecins, en fonction au Zaïre et agréés par le Conseil exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge.

2. Il en est de même de la délivrance des produits pharmaceutiques dont la gratuité est assurée aux mêmes personnes conformément à la réglementation applicable aux fonctionnaires zaïrois.

Article 19.

Les membres du personnel ne sont pas assujettis à la législation zaïroise relative à la sécurité sociale.

CHAPITRE IX.

Des exonérations.

Article 20.

Le personnel est placé pendant son séjour au Zaïre sous le régime suivant :

a) le Conseil Exécutif exonère de tous droits de douane ou autres taxes, restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les véhicules, meubles et effets personnels introduits sur son territoire par les agents désignés au présent article ainsi que par les membres de leur famille, à condition toutefois que ces véhicules, meubles et effets demeurent leur propriété.

b) Ce personnel est également exempté au Zaïre de tous impôts sur le traitement qui lui est versé par le Gouvernement belge.

CHAPITRE X.

Dispositions diverses.

Article 21.

Le Conseil Exécutif du Zaïre s'engage à accorder gratuitement et dans les meilleurs délais, les visas de service requis pour réaliser la mise à disposition du personnel visé par le présent Protocole.

Article 22.

Le Conseil Exécutif du Zaïre s'engage à accorder aux membres du personnel toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées.

Article 23.

Le personnel mentionné au présent Protocole ne peut exercer aucune activité lucrative qui ne soit autorisée par le Conseil Exécutif du Zaïre et pour autant, dans ce dernier cas, que cette autorisation soit confirmée par le Gouvernement belge.

Lorsque le conjoint d'un membre du personnel exerce une activité lucrative privée sur le territoire de la République du Zaïre, l'agent doit en informer le Conseil Exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge.

CHAPITRE XI.

Dispositions transitoires.

Article 24.

Pour l'application des dispositions du chapitre III aux membres du personnel en service au Zaïre à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la période de service en cours est considérée comme ayant débuté le jour de leur dernière arrivée au Zaïre.

HOOFDSTUK VIII.

Geneeskundige verzorging.

Artikel 18.

1. Tijdens de duur van de dienstreid, wordt alle genees- heel- en verloskundige hulp, alsmede elke verzorging in een ziekenhuis ten bezware van de Uitvoerende Raad van Zaïre kosteloos aan het personeel en de leden van hun gezin verstrekt door geneesheren, die in Zaïre in dienst en door de Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering erkend zijn.

2. Dezelfde regeling geldt ook voor farmaceutische produkten die kosteloos verstrekt worden aan de hierboven bedoelde personen, in overeenstemming met de reglementering die op Zaïrese ambtenaren toepasselijk is.

Artikel 19.

Het personeel valt niet onder de Zaïrese wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid.

HOOFDSTUK IX.

Vrijstellingen.

Artikel 20.

Het personeel valt tijdens zijn verblijf in Zaïre onder het volgende stelsel :

a) de Uitvoerende Raad van Zaïre stelt vrij van alle douanerechten en andere taksen, beperkingen op de in- of uitvoer, alsmede van alle andere fiscale lasten, de voertuigen, meubelen en persoonlijke goederen ingevoerd op zijn grondgebied door het personeel bedoeld in dit artikel of door leden van hun gezin, op voorwaarde echter dat deze voertuigen, meubelen en goederen hun eigendom blijven;

b) dit personeel is in Zaïre eveneens vrijgesteld van alle belastingen op de wedde die de Belgische Regering hun uitkeert.

HOOFDSTUK X.

Diverse bepalingen.

Artikel 21.

De Uitvoerende Raad van Zaïre verbindt zich ertoe kosteloos en zo vlug mogelijk de dienstvisa te verstrekken die nodig zijn met het oog op de terbeschikkingstelling van het in dit Protocol bedoelde personeel.

Artikel 22.

De Uitvoerende Raad van Zaïre verbindt zich ertoe aan de leden van het personeel alle faciliteiten te verlenen die zij voor het vervullen van de hun opgedragen taken nodig hebben.

Artikel 23.

Het in dit Protocol bedoelde personeel mag geen enkele op winst gerichte activiteit uitoefenen tenzij met toestemming van de Uitvoerende Raad van Zaïre, en mits deze toestemming door de Belgische regering wordt bekrachtigd.

Indien de echtgenoot van een personeelslid een particuliere op winst gerichte bedrijvigheid uitoefent op het grondgebied van de Republiek Zaïre, moet het personeelslid de Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering daarvan in kennis stellen.

HOOFDSTUK XI.

Overgangsbepalingen.

Artikel 24.

Voor de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk III op de leden van het personeel die op de datum van inwerkingtreding van dit Protocol in Zaïre in dienst zijn, wordt de lopende dienstreid beschouwd als zijnde begonnen op de dag van hun laatste aankomst in Zaïre.

TITRE IV.

Du personnel pour l'enseignement et la recherche universitaire.

Article 25.

Le personnel dont question à l'article 1 comprend également pour les besoins de l'Université nationale, du personnel d'enseignement et de recherche dont les Universités et les établissements belges spécialisés sont à même d'assurer le concours.

Des arrangements particuliers fixent les conditions d'utilisation de ce personnel.

TITRE V.

Du personnel d'organismes belges auxquels est confiée la réalisation de projets.

Article 26.

La situation et les conditions d'utilisation du personnel relevant d'organismes belges auxquels la réalisation de projets, dont question à l'article 1, est confiée par contrats conclus avec l'Etat belge sont réglées par arrangements particuliers.

TITRE VI.

Relatif à la formation des cadres.

Article 27.

En vue de compléter sa coopération dans le domaine de l'éducation, le Gouvernement belge s'attachera à intensifier la formation des cadres nationaux zaïrois par l'attribution de bourses d'études et de stage, à utiliser à l'extérieur du Zaïre ou sur place et par une participation au fonctionnement des centres de formation locaux.

Article 28.

Le service des bourses et des avantages y afférents est assuré conformément à la réglementation belge. Celle-ci est portée à la connaissance du Conseil Exécutif du Zaïre.

Article 29.

§ 1. Après consultation du Conseil Exécutif du Zaïre, le Gouvernement belge fait connaître le nombre de bourses d'études qu'il est en mesure de mettre à disposition pour l'année académique ou scolaire postérieure à celle de l'offre.

§ 2. L'offre précise la durée de sa validité et détermine, dans la mesure du possible, les disciplines et niveaux d'études des bourses.

§ 3. Le Conseil Exécutif du Zaïre communique au Gouvernement belge avant l'expiration du délai de validité fixé dans l'offre les dossiers des candidats retenus en vue de leur sélection. Il peut indiquer dans chaque cas l'établissement d'enseignement ou de recherche qui a la préférence du candidat.

Article 30.

Après consultation du Conseil Exécutif du Zaïre, le Gouvernement belge fait connaître le programme des stages qu'il est en mesure d'offrir pour l'année budgétaire suivante.

Il assure l'organisation des stages retenus, selon les modalités conjointement établies.

Article 31.

Le Conseil Exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge veillent à maintenir les bénéficiaires d'une bourse d'études ou de stage dans la discipline pour laquelle elle a été accordée.

Toute réorientation dans les études est décidée de commun accord.

TITEL IV.

Personeel voor Universitair Onderwijs en Onderzoek.

Artikel 25.

Het in artikel 1 bedoelde personeel omvat tevens, ten behoeve van de Nationale Universiteit, onderwijskrachten en onderzoekers wier medewerking door de Belgische Universiteiten en gespecialiseerde instellingen kan worden verkregen.

Bijzondere regelingen stellen de voorwaarden voor het in dienst nemen van dit personeel vast.

TITEL V.

Personeel van Belgische organisaties die met de uitvoering van projecten zijn belast.

Artikel 26.

Het statuut van en de voorwaarden voor het in dienst nemen van personeel afhankelijk van Belgische organisaties die met de uitvoering van de in artikel 1 bedoelde projecten zijn belast krachtens overeenkomsten met de Belgische Staat, zijn het voorwerp van bijzondere regelingen.

TITEL VI.

Kadervorming.

Artikel 27.

Ten einde haar samenwerking op het gebied van de opvoeding te vervolledigen, zal de Belgische Regering zich beijveren om de vorming van nationale Zaïrese kaders versneld door te voeren door het toekennen van studie- en stagebeurzen, waarvan zowel buiten als binnen Zaïre gebruik gemaakt kan worden, en door in de werking van de plaatselijke vormingscentra deel te nemen.

Artikel 28.

Het verlenen van beurzen en de daaraan verbonden voordelen geschiedt in overeenstemming met de Belgische reglementering waarvan de Uitvoerende Raad van Zaïre in kennis wordt gesteld.

Artikel 29.

§ 1. Na beraad met de Uitvoerende Raad van Zaïre deelt de Belgische Regering mede hoeveel studiebeurzen zij beschikbaar kan stellen voor het volgende school- en academiejaar.

§ 2. Het aanbod omschrijft de duur van zijn geldigheid en bepaalt in de mate van het mogelijke de vakken en studieniveaus die voor de beurzen in aanmerking komen.

§ 3. Vóór het verstrijken van de in het aanbod vastgestelde geldigheidsduur doet de Uitvoerende Raad van Zaïre aan de Belgische Regering de dossiers toekomen van de kandidaten die voor selectie in aanmerking komen. Hij kan voor elk geval de onderwijs- of onderzoeksinstelling aanduiden die de voorkeur van de kandidaat geniet.

Artikel 30.

Na beraad met de Uitvoerende Raad van Zaïre, deelt de Belgische Regering het stageprogramma mede dat zij voor het volgende begrotingsjaar kan aanbieden.

Zij staat in voor de organisatie van de in aanmerking genomen stages volgens de modaliteiten die in onderling overleg zijn vastgesteld.

Artikel 31.

De Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering zien erop toe dat de genietters van een studie- of stagebeurs in het vakgebied blijven waarvoor ze is toegekend.

Over elke verandering van studierichting wordt in onderling overleg beslist.

Article 32.

Des arrangements particuliers règlent les conditions et les modalités de participation du Gouvernement belge dans la création et le fonctionnement des Centres de formation locaux.

TITRE VII.**De l'apport d'équipements et de matériels.***Article 33.*

L'apport d'équipements et de matériels visé à l'article 1 pourra se traduire par la mise à la disposition du Conseil Exécutif du Zaïre, ainsi que de collectivités locales et d'organismes désignés de commun accord, d'installations ou de biens d'équipements et de matériels choisis parmi les investissements d'infrastructure publique à caractère économique et social sans rentabilité directe ou encore parmi les investissements industriels ou agricoles ayant le caractère d'installations pilotes.

Les conditions et modalités de coopération prévues au présent article sont définies dans chaque cas par un arrangement particulier.

Article 34.

Le Gouvernement belge peut apporter à ses personnels les moyens logistiques individuels tels que véhicules, instruments et équipements qui leur feraient défaut pour l'exécution des tâches dont ils sont chargés.

Ces moyens logistiques demeurent la propriété du Gouvernement belge.

Article 35.

Le Conseil Exécutif du Zaïre autorise l'entrée de ces équipements et matériels prévus aux articles 33 et 34 du présent Protocole en les exemptant des droits de douane et d'autres charges restrictives à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toutes espèces de taxes fiscales.

TITRE VIII.**De l'appui aux organisations non gouvernementales de coopération.***Article 36.*

Désireux d'élargir leur coopération en y faisant contribuer les organisations non gouvernementales, le Conseil Exécutif du Zaïre et le Gouvernement belge encouragent la participation des dites organisations à des projets de développement pouvant comporter notamment l'utilisation de personnels et la fourniture d'équipements et de matériels.

Article 37.

Les personnes affectées ainsi que les équipements et matériels fournis dans le cadre des actions auxquelles les organisations non gouvernementales sont associées bénéficient des exonérations prévues aux articles 20 et 35 du présent Protocole.

En ce qui concerne les équipements et matériels, la mise en application des dispositions énoncées à l'alinéa précédent s'opère sous couvert d'une attestation consulaire.

TITRE IX.**Des prêts.***Article 38.*

Le Gouvernement belge, dans le cadre de sa coopération au développement socio-économique de la République du Zaïre, peut accorder des prêts au Conseil Exécutif du Zaïre ou aux institutions et organismes désignés de commun accord. Les conditions et modalités de l'action de ces prêts sont définies dans chaque cas dans un arrangement particulier.

Artikel 32.

Bijzondere regelingen bepalen de voorwaarden waaronder en de wijze waarop de Belgische Regering in de oprichting en de werking van de plaatselijke vormingscentra deelneemt.

TITEL VII.**Aanbreng van uitrusting en materieel.***Artikel 33.*

De aanbreng van uitrusting en materieel bedoeld in artikel 1 kan geschieden door de Uitvoerende Raad van Zaïre, alsook in onderling overleg aangewezen plaatselijke gemeenschappen en organen, de beschikking te geven over installaties of kapitaalgoederen en materieel, gekozen uit investeringen op het stuk van openbare infrastructuur met een economisch en sociaal karakter zonder onmiddellijke rentabiliteit, of ook nog uit industriële of landbouwinvesteringen met het karakter van proefbedrijven.

De voorwaarden en de modaliteiten van de samenwerking als bedoeld in dit artikel worden voor elk geval afzonderlijk in een bijzondere regeling vastgesteld.

Artikel 34.

De Belgische Regering kan eventueel ontbrekende individuele logistieke middelen zoals voertuigen, instrumenten en uitrusting, die voor de uitvoering van de opgedragen taken nodig zijn, ter beschikking van haar personeel stellen.

Deze logistieke middelen blijven het eigendom van de Belgische Regering.

Artikel 35.

De Uitvoerende Raad van Zaïre staat de invoer van de uitrusting en het materieel bedoeld in de artikelen 33 en 34 van dit Protocol toe, en stelt ze van douanerechten of andere bij de in-of uitvoer bezwarende lasten, alsmede van alle andere fiscale taksen vrij.

TITEL VIII.**Steun aan niet-gouvernementele samenwerkingsorganisaties.***Artikel 36.*

Verlangende hun samenwerking door bijdragen van niet-gouvernementele organisaties te verruimen, moedigen de Uitvoerende Raad van Zaïre en de Belgische Regering de medewerking van deze organisaties aan ontwikkelingsprojecten aan, met name door gebruik te maken van personeel en het leveren van uitrusting en materieel.

Artikel 37.

Personeelsleden uitgezonden en uitrusting of materieel geleverd in het raam van acties waarbij niet-gouvernementele organisaties betrokken zijn, vallen onder de vrijstellingen waarin de artikelen 20 en 35 van dit Protocol voorzien.

Ten aanzien van uitrusting en materieel vindt het bepaalde in de voorgaande alinea toepassing op grond van een consulaire verklaring.

TITEL IX.**Leningen.***Artikel 38.*

In het raam van haar samenwerking met het oog op de sociaal-economische ontwikkeling van de Republiek Zaïre, kan de Belgische Regering aan de Uitvoerende Raad van Zaïre of aan in onderling overleg aangewezen instellingen en organisaties leningen toestaan. De voorwaarden en de modaliteiten met betrekking tot de werking van deze leningen worden voor elk geval afzonderlijk in een bijzondere regeling vastgesteld.

TITRE X.

Disposition finale.

Article 39.

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la signature de la Convention générale et remplace, à partir de cette date, en particulier, l'accord en personnel intervenu le 23 août 1968 entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

2. Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction.

3. Chacun des deux Etats peut le dénoncer. La dénonciation est notifiée par l'Etat qui l'a décidée, à l'autre Gouvernement. Elle prend effet six mois après cette notification.

Fait à Kinshasa, le 28 mars 1976, en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Pour la République du Zaïre :

*Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et à la Coopération internationale,*

NGUZA KARL-i-BOND,
Membre Permanent du Bureau Politique.

TITEL X.

Slotbepaling.

Artikel 39.

1. Dit Protocol treedt in werking op de datum van ondertekening van de Algemene Overeenkomst en vervangt, vanaf dit tijdstip, in het bijzonder het akkoord betreffende het personeel dat op 23 augustus 1968 tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België is gesloten.

2. Dit Protocol wordt gesloten voor de duur van vijf jaar; het wordt stilzwijgend verlengd.

3. Elk van beide Staten kan het opzeggen. De Staat die tot opzeggen heeft besloten doet daarvan kennisgeving aan de andere Regering. De opzegging gaat zes maanden na deze kennisgeving in.

Gedaan te Kinshasa, de 28^e maart 1976, in tweevoud.

Voor het Koninkrijk België :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking.*

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Republiek Zaïre :

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking,*

NGUZA KARL-i-BOND,
Vast lid van het Politiek Bureau.

PROTOCOLE D'ACCORD

de coopération économique, technologique, scientifique et industrielle entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre.

Le Royaume de Belgique,

et

la République du Zaïre,

Désirant développer leurs relations économiques mutuelles, et en exécution de l'article 1 et 3 de la Convention Générale de Coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes encourageront mutuellement la coopération dans les domaines économique, industriel, minier, agricole et technologique.

Article 2.

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1^{er}, les Parties contractantes favoriseront :

- a) la conclusion sur le plan officiel ou privé d'accords spécifiques se rapportant à la réalisation de projets dans les domaines prévus à l'article 1^{er};
- b) les recherches ayant pour objet l'exploitation des ressources naturelles;
- c) la coopération à l'étude, à l'élaboration et/ou à la réalisation de projets industriels, miniers, agricoles ou d'infrastructures, et à la réalisation d'autres projets économiques d'intérêt commun;
- d) l'organisation pour les ouvriers et techniciens de cycles de formation et de stages de perfectionnement dans les entreprises industrielles, minières et agricoles belges;
- e) l'échange d'experts et de consultants;
- f) l'échange de savoir-faire, de techniques spécialisées et de documentation y afférente.

Article 3.

Les deux Parties favoriseront en particulier le développement de projets industriels et commerciaux communs destinés à développer leur potentiel économique, à favoriser des transferts de technologie et à assurer une coopération continue mutuellement avantageuse.

Article 4.

Les accords entre sociétés belges et zaïroises, supposent que soient définies à l'occasion de leur conclusion, les responsabilités et obligations qu'assumeront chacun des partenaires.

1. C'est ainsi que la Société belge s'engagera à fournir à la Société zaïroise à la demande de celle-ci des prestations, portant notamment sur :

- a) l'étude des programmes généraux requis pour le bon fonctionnement de la société zaïroise et le développement de ses activités, pour l'emploi du personnel ainsi que pour la gestion industrielle et commerciale de l'entreprise;
- b) la réalisation des programmes retenus par le Conseil d'administration de l'entreprise avec les transferts de technologie que cela pourra impliquer;
- c) une association à la transformation éventuelle et à la commercialisation des produits de l'entreprise;
- d) en vue de répondre au programme de développement de l'entreprise, l'étude et éventuellement la réalisation de l'infrastructure de l'entreprise ou des modifications à apporter à cette infrastructure.

(Vertaling)

PROTOCOLAKKOORD

inzake economische, technologische, wetenschappelijke en industriële samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre.

Het Koninkrijk België,

en

de Republiek Zaïre,

Verlangende hun wederzijdse economische betrekkingen uit te breiden, en om gevolg te geven aan artikel 1 en 3 van de Algemene Overeenkomst betreffende samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De overeenkomstsluitende Partijen moedigen wederzijdse samenwerking op economisch, industrieel, mijnbouwkundig, landbouwkundig en technologisch gebied aan.

Artikel 2.

Om de in artikel 1 omschreven doeleinden te bereiken, bevorderen de overeenkomstsluitende Partijen :

- a) het sluiten in de openbare of particuliere sector van specifieke akkoorden die betrekking hebben op de verwezenlijking van projecten op de gebieden die in artikel 1 zijn vermeld;
- b) het onderzoek met het oog op de exploitatie van natuurlijke rijkdommen;
- c) de samenwerking bij de studie, de uitwerking en/of de verwezenlijking van industriële, mijnbouwkundige, landbouwkundige of infrastructurale projecten, en bij de verwezenlijking van andere economische projecten van gemeenschappelijk belang;
- d) het organiseren voor de arbeiders en technici van vormingscyclussen en de vervolmakingsstages in de Belgische nijverheids-, mijnbouw- en landbouwondernemingen;
- e) de uitwisseling van deskundigen en consultants;
- f) de uitwisseling van praktische kennis, van gespecialiseerde technieken en van desbetreffende documentatie.

Artikel 3.

Beide Partijen bevorderen inzonderheid de ontwikkeling van gemeenschappelijke nijverheids- en handelsprojecten ten einde hun economisch potentieel te ontwikkelen, de overdracht van technologie te bevorderen en een blijvende, voor beiden gunstige samenwerking te verzekeren.

Artikel 4.

De akkoorden tussen Belgische en Zaïrese vennootschappen onderstellen dat wanneer ze worden afgesloten de verantwoordelijkheden en verplichtingen welke ieder der partners op zich neemt, worden vastgesteld.

1. De Belgische vennootschap verbindt zich er toe aan de Zaïrese vennootschap, wanneer deze hierom verzoekt, prestaties te leveren welke inzonderheid betrekking hebben op :

- a) de studie van algemene programma's vereist voor de goede werking van de Zaïrese vennootschap en voor de ontwikkeling van haar activiteiten, voor de tewerkstelling van het personeel alsmede voor het industrieel en commercieel beheer van de onderneming;
- b) de verwezenlijking van programma's goedgekeurd door de Raad van beheer van de onderneming met de nodige overdrachten van technologie;
- c) een associatie voor de eventuele veredeling en voor de commercialisering van de produkten der onderneming;
- d) het onderzoek en gebeurlijk de verwezenlijking van de infrastructuur van de onderneming of de studie van de wijzigingen die aan deze infrastructuur moeten worden aangebracht, ten einde aan het uitbreidingsprogramma van de onderneming te beantwoorden.

2. C'est ainsi que la Société zairoise assumera la gestion ainsi que la direction du personnel technique non zairois recruté par l'entremise de la Société belge. L'accord conclu entre les sociétés belge et zairoise déterminera les modalités de la rétribution, par la société zairoise ou pour le compte de celle-ci, du personnel non zairois employé par elle ainsi que, le cas échéant, la partie de cette rétribution qui sera payable en devise hors du territoire du Zaïre et les éléments de la rémunération qui seront affectés à la couverture d'engagements, tels que des engagements d'assurance ou de sécurité sociale, conclus et à exécuter hors du territoire du Zaïre.

Article 5.

Chaque fois que le partenaire zairois le soutiendra, l'exécution d'une prestation visée à l'article 4, pourra être subordonnée à la décision préalable du Conseil d'administration.

Article 6.

Si l'accord ne se réalise pas entre partenaires belges et zairois, au sein du Conseil d'administration et met en cause l'accord conclu en vertu des articles 3 et 4 ci-dessus, chacune des deux Parties pourra faire appel au Comité de Stabilisation qui statuera sur le différend en tenant compte de l'esprit de la Convention générale de Coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre.

Article 7.

Les dirigeants de la société zairoise ne seront responsables que devant le Conseil d'Administration de cette société.

Article 8.

Les prestations visées à l'article 4 ci-avant seront rémunérées par le remboursement des frais réels exposés, sur base de relevés et de factures présentées avec pièces justificatives.

Dans le cas où certaines prestations de caractère général ne permettraient pas la justification de frais réels exposés, elles seront rémunérées sur la base de commissions, de forfaits ou de pourcentages préalablement agréées par la société zairoise.

Les rémunérations dont question aux deux alinéas précédents seront versées, nettes de tous impôts et taxes zairois et en francs belges, par la société zairoise à la société belge, sous les conditions et suivant les formalités prévues par la réglementation zairoise du change.

Article 9.

Lorsque le maintien, la relance ou le développement des activités de la société zairoise le justifieront, l'Etat zairois examinera favorablement toute demande tendant à obtenir des facilités financières ou fiscales notamment sous forme de prêts, de prises de participation par la société de financement du Développement (S. O. F. I. D. E.) ou de détaxation temporaires.

Dans les mêmes circonstances, l'Etat belge examinera les possibilités d'intervention, en faveur des intérêts belges représentés dans la société zairoise auprès d'organismes financiers internationaux ou nationaux.

Article 10.

Lorsque l'Etat zairois détient une participation dans le capital de la société zairoise, suite aux mesures de radicalisation, les accords conclus sous référence au présent Protocole, détermineront de commun accord la valeur de l'entreprise au moment où interviennent les mesures précitées et fixera le montant de l'indemnisation représentative de la participation retenue par l'Etat zairois, ainsi que les modalités du versement de cette indemnisation aux actionnaires qui détenaient auparavant cette participation.

Ces modalités pourront notamment consister en l'attribution aux anciens actionnaires d'au moins la moitié des dividendes afférent à la participation de capital retenue par l'Etat zairois.

Si la valeur des biens zairianisés n'a pas été fixée contradictoirement et sans contestation par l'ancien et le nouveau propriétaire, des accords seront recherchés par analogie à ce qui est dit ci-dessus.

Au cas où aucun accord ne serait réalisé sur cette base, le Comité de stabilisation sera saisi du litige.

2. De Zaïrese vennootschap belast zich met het beheer en de leiding van het niet-Zaïrees technisch personeel dat door bemiddeling van de Belgische vennootschap is aangeworven. Het akkoord gesloten tussen de Belgische en Zaïrese vennootschappen bepaalt de modaliteiten van de bezoldiging, door de Zaïrese vennootschap of voor haar rekening, van het door haar tewerkgesteld niet-Zaïrees personeel alsmede, in voorkomend geval, het gedeelte van deze bezoldiging dat in deviezen buiten het grondgebied van Zaïre betaalbaar is en de bestanddelen van de bezoldiging welke bestemd zijn voor het nakomen van verbintenissen, zoals verbintenissen inzake verzekering of sociale zekerheid, afgesloten en uit te voeren buiten het grondgebied van Zaïre.

Artikel 5.

Telkens wanneer de Zaïrese partner het wenst, kan de uitvoering van een in artikel 4 bedoelde prestatie afhankelijk worden gemaakt van een voorafgaande beslissing ter zake van de Raad van beheer.

Artikel 6.

Indien tussen de Belgische en Zaïrese partners in de schoot van de Raad van beheer geen overeenstemming wordt bereikt en het krachtens voorgaande artikelen 3 en 4 gesloten akkoord in het gedrang komt, kan ieder van beide Partijen zich wenden tot het Stabilisatiecomité dat zich over het geschil zal uitspreken, rekening houdend met de geest van de Algemene Overeenkomst betreffende Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre.

Artikel 7.

De leiders van de Zaïrese vennootschap zijn slechts verantwoordelijk aan de Raad van beheer van deze vennootschap.

Artikel 8.

De in bovenstaand artikel 4 bedoelde prestaties worden vergoed door terugbetaling van de werkelijk gedane kosten, op grond van met bewijsstukken overgelegde opgaven en rekeningen.

Ingeval bepaalde prestaties van algemene aard verantwoording van de werkelijk gedane kosten niet toelaten worden deze prestaties vergoed op grond van commissielonen, forfaitaire bedragen of percentages waarmede de Zaïrese vennootschap zich vooraf akkoord verklaart.

De bezoldigingen waarvan sprake is in beide voorafgaande alinea's, worden vrij van alle Zaïrese belastingen en heffingen en in Belgische frank door de Zaïrese vennootschap aan de Belgische vennootschap betaald, volgens de voorwaarden en formaliteiten waarin de Zaïrese wisselreglementering voorziet.

Artikel 9.

Wanneer het behoud, het herstel of de ontwikkeling der activiteiten van de Zaïrese vennootschap het rechtvaardigen, onderzoekt de Zaïrese Staat welwillend iedere aanvraag strekkende tot het bekomen van financiële of fiscale faciliteiten, inzonderheid in de vorm van leningen, van het nemen van participaties door de vennootschap ter financiering van de Ontwikkeling (S. O. F. I. D. E.) of van tijdelijke belastingverlaging.

In dezelfde omstandigheden onderzoekt de Belgische Staat de mogelijkheid om ten gunste van de in de Zaïrese vennootschap vertegenwoordigde Belgische belangen stappen te doen bij internationale of nationale financiële organisaties.

Artikel 10.

Indien de Zaïrese Staat aandelen heeft in het kapitaal van de Zaïrese vennootschap ingevolge de radicaliseringsmaatregelen, zal in akkoorden die gesloten worden met verwijzing naar het onderhavige Protocol in gemeen overleg de waarden van de onderneming worden bepaald op het tijdstip dat voornoemde maatregelen werden getroffen en zal het bedrag worden vastgesteld van de vergoeding die de door de Zaïrese Staat genomen participatie vertegenwoordigt, evenals de modaliteiten voor de betaling van deze vergoeding aan de aandeelhouders aan wie deze participatie vroeger toebehoorde.

Deze modaliteiten kunnen inzonderheid bestaan in de toekenning aan de voormalige aandeelhouders van minstens de helft van de dividenden betreffende hebbend op de door de Zaïrese Staat weerhouden participatie in het kapitaal.

Indien de waarde van de gezairiseerde goederen niet contradictoir en zonder betwisting door de vroegere en de nieuwe eigenaar werd vastgesteld en er geen akkoord tussen de vroegere en de nieuwe eigenaar werd gesloten zal ernaar gestreefd worden akkoorden te sluiten in overeenstemming met wat hierboven gezegd is.

Indien geen akkoord op die grondslag bereikt wordt, wordt het geschil aan het Stabilisatiecomité voorgelegd.

Les dispositions du dernier alinéa de l'article 4 s'appliqueront aux versements effectués au titre d'indemnisation.

Article 11.

La Coopération prévue aux articles précédents sera mise en œuvre dans le cadre des plans de développement que chacune des parties contractantes pourrait élaborer.

Article 12.

Dans le but de faciliter la mise en œuvre des projets issus de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties contractantes veilleront à accorder les autorisations administratives et les facilités nécessaires avec la célérité appropriée en tenant compte des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 13.

Les Parties contractantes accorderont le traitement le plus favorable, conformément à leurs lois respectives, aux techniciens et experts demandés par les autorités compétentes pour l'étude et l'exécution de projets résultant du présent Accord.

Article 14.

Une sous-commission mixte se réunira au moins une fois l'an où à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Elle tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Kinshasa.

En dehors des sessions de la sous-commission mixte, les contacts entre les Parties contractantes seront assuré par la voie diplomatique normale.

Article 15.

La sous-commission mixte fera toutes propositions utiles en vue du développement rapide de la coopération entre les Parties contractantes.

Elle pourra notamment préparer la conclusion des arrangements spécifiques prévus à l'article 2.

Article 16.

Si la nécessité s'en fait sentir, des représentants des organismes, des associations et/ou des entreprises intéressés pourront être invités à participer à certains travaux de la sous-commission mixte en qualité d'experts.

La sous-commission, si elle le juge utile, pourra également charger des groupes de travail de l'étude de l'une ou l'autre question spécifique.

Article 17.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 18.

Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 ans. Il pourra être dénoncé par une des Parties contractantes et expirera six mois après la date de sa dénonciation.

Celle-ci n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties contractantes et existant au moment de la dénonciation.

Fait à Kinshasa, le 28 mars 1976 en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement :*

R. VAN ELSLANDE.

Pour la République du Zaïre :

*Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et de la Coopération internationale :*

NGUZA KARL I BOND,

Membre Permanent du Bureau Politique.

De bepalingen van de laatste alinea van artikel 4 zijn van toepassing op de wijze van vergoeding gedane betalingen.

Artikel 11.

De in vorige artikelen omschreven Samenwerking wordt op gang gebracht in het kader van de ontwikkelingsplannen die ieder der overeenkomstsluitende Partijen eventueel zou uitwerken.

Artikel 12.

Teneinde de inwerkingstelling van de projecten ontstaan uit de samenwerking waarin onderhavig Akkoord voorziet te vergemakkelijken, zorgen de overeenkomstsluitende Partijen ervoor de nodige administratieve machtigingen en faciliteiten met bekwame spoed toe te kennen, rekening houdend met de in hun respectieve landen vigerende wetten en reglementen.

Artikel 13.

De overeenkomstsluitende Partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve wetten, de meest gunstige behandeling toekennen aan de door de bevoegde autoriteiten ontboden technici en deskundigen voor de studie en de tenuitvoerlegging van de uit dit Akkoord voortvloeiende projecten.

Artikel 14.

Een gemengde subcommissie komt tenminste eenmaal per jaar of op verzoek van de ene of de andere overeenkomstsluitende Partij bijeen. Zij houdt afwisselend zitting te Brussel en te Kinshasa.

Buiten de zittingen van de gemengde subcommissie, worden de contacten tussen de overeenkomstsluitende Partijen langs de normale diplomatieke weg onderhouden.

Artikel 15.

De gemengde subcommissie doet alle nuttige voorstellen met het oog op de snelle ontwikkeling van de samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen.

Zij kan inzonderheid het sluiten van specifieke akkoorden, zoals in artikel 2 vermeld, voorbereiden.

Artikel 16.

Indien het nodig mocht blijken, kunnen vertegenwoordigers van de betrokken organisaties, verenigingen en/of ondernemingen uitgenodigd worden om als deskundigen aan bepaalde werkzaamheden van de gemengde subcommissie deel te nemen.

De subcommissie kan eveneens, indien zij het nodig acht, werkgroepen belasten met de studie van een of andere specifieke kwestie.

Artikel 17.

Dit akkoord treedt in werking op de dag van de ondertekening.

Artikel 18.

Dit akkoord is gesloten voor de duur van 5 jaar. Het kan door een van de overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en verloopt zes maanden na de datum van deze opzegging, die evenwel geen invloed heeft op de door de overeenkomstsluitende Partijen aangegane verbintenissen welke op het ogenblik van de opzegging bestaan.

Gedaan te Kinshasa, op 28 maart 1976 in tweevoud.

Voor het Koninkrijk België :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking :*

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Republiek Zaïre :

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking :*

NGUZA KARL I BOND,

Vast Lid van het Politiek Bureau.

PROTOCOLE

entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre relatif à l'encouragement réciproque des investissements.

Le Royaume de Belgique,

et

la République du Zaïre,

Animés du désir de stimuler l'initiative économique privée ou publique et d'augmenter la prospérité dans les deux pays,

Soucieux à cet effet de protéger et d'encourager les investissements,

En exécution des articles 1 et 4 de la Convention générale de coopération intervenue entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre le 28 mars 1976;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Au sens du présent Protocole, le terme « investissements » comprend toutes les catégories de biens notamment, mais non exclusivement :

— les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gage, etc... acquis ou constitués en conformité avec la législation du pays où se trouve l'investissement;

— les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participation;

— les droits de propriété industrielle, brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, ainsi que les éléments incorporels du fonds de commerce;

— les concessions d'entreprises accordées par la puissance publique et notamment les concessions de recherches et d'exploitation de substances minérales;

— toutes créances afférentes aux biens et droits ci-dessus visés et aux prestations qui s'y rapportent.

Article 2.

Les investissements appartenant aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des Etats contractants et situés sur le territoire de l'autre Etat, devront bénéficier, de la part de ce dernier Etat, d'un traitement juste et équitable, en ce qui concerne tant l'exercice des activités professionnelles et économiques liées à ces investissements, que l'administration, la jouissance et l'utilisation de ces mêmes investissements.

Les activités professionnelles et économiques visées à l'alinéa 1 ci-dessus s'exerceront dans le respect des dispositions légales du pays d'accueil.

Article 3.

Les investissements réalisés sur le territoire d'un des Etats contractants par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat ne pourront faire l'objet d'expropriation que pour cause d'intérêt national.

D'autre part, les mesures d'expropriation, de nationalisation, de dépossession directe ou indirecte, qui pourraient être prises à l'égard de ces investissements, ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique. Elles devront donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur des actifs expropriés, nationalisés ou qui auront fait l'objet d'une dépossession quelconque, au jour de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession.

Cette indemnité devra être déterminée de commun accord dans son montant et dans ses modalités du règlement préalablement à la date du transfert de propriété.

(Vertaling.)

PROTOCOL

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre betreffende de wederzijdse aanmoediging van investeringen.

Het Koninkrijk België,

en

de Republiek Zaïre,

Wensende het openbaar of particulier economisch initiatief aan te moedigen en de welvaart in beide landen te bevorderen,

Bekommerd te dien einde, investeringen te beschermen en aan te moedigen,

Ter uitvoering van de artikelen 1 en 4 van de algemene Overeenkomst betreffende samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, gesloten op 28 maart 1976,

Zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1.

In de zin van dit Protocol omvat de term « investeringen » alle soorten van goederen, namelijk, doch niet uitsluitend :

— roerende en onroerende goederen alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, pandrechten, enz. verworven of gevestigd in overeenstemming met de wetgeving van het land waar zich de investering bevindt;

— participatierechten in vennootschappen en andere soorten van participaties;

— industriële eigendomsrechten, octrooien, fabrieks- en handelsmerken, alsmede de onlichamelijke elementen van handelszaken;

— de door de openbare macht aan bedrijven verleende concessies met name voor het opsporen en exploiteren van delfstoffen;

— alle inschulden betreffende de hierboven vermelde rechten en goederen en betreffende de prestaties die er betrekking op hebben.

Artikel 2.

Investerings toebehorende aan onderdanen, vennootschappen of andere rechtspersonen van een der Verdragsluitende Staten en gelegen op het grondgebied van de andere Staat, genieten vanwege deze laatste Staat, een rechtvaardige en billijke behandeling, zowel met betrekking tot de uitoefening van de beroeps- en economische activiteiten verbonden aan deze investeringen, als met betrekking tot het beheer, het genot en het gebruik van deze investeringen.

De in alinea 1 van dit artikel bedoelde beroeps- en economische activiteiten worden uitgeoefend met inachtneming van de wettelijke bepalingen van het gastland.

Artikel 3.

Investerings verwezenlijkt op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten door onderdanen, vennootschappen of andere rechtspersonen van de andere Staat, kunnen niet worden onteigend tenzij voor doeleinden van nationaal belang.

Anderzijds mogen maatregelen tot onteigening, nationalisatie, tot rechtstreekse of onrechtstreekse vervreemding, die ten aanzien van deze investeringen zouden worden getroffen, geen discriminatie inhouden noch in strijd zijn met een specifieke verbintenis. Zij dienen aanleiding te geven tot de betaling van een billijke vergoeding, waarvan het bedrag dient overeen te stemmen met de waarde van de activa die het voorwerp hebben uitgemaakt van onteigening, nationalisatie of enige andere vorm van bezitsontneming, op de dag van de onteigening, de nationalisatie of de bezitsontneming.

De vergoeding dient vóór de datum van de eigendomsoverdracht in gemeen overleg te worden vastgesteld, zowel wat het bedrag als de wijze van betaling ervan betreft.

Article 4.

Chaque Etat contractant garantit aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat contractant, le libre transfert :

- du capital investi, sous réserve que l'investissement ait été effectué en conformité avec la réglementation locale applicable au moment de la constitution de l'investissement;
- des intérêts, dividendes, redevances et autres revenus produits par le capital investi;
- du produit de la liquidation totale ou partielle des biens, des investissements ou des réinvestissements;
- des indemnités d'expropriation, nationalisation ou dépossession prévues à l'article 3 ci-dessus.

Article 5.

En l'absence d'engagement contraire conclu par les intéressés avec l'approbation des autorités compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'investissement, les transferts visés à l'article 4 ci-dessus seront effectués sans retard injustifié, au cours de change officiel du jour de l'opération de transfert, suivant la procédure en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant, et en conformité avec les règles et pratiques autorisées en matière de taux de change par le Fonds Monétaire International.

Article 6.

Si l'un des Etats contractants, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Etat contractant effectuée des versements à ses propres ressortissants, sociétés ou autres personnes morales, il est subrogé dans les droits et actions desdits ressortissants, sociétés ou autres personnes morales. La subrogation des droits s'étend également au droit à transfert visé à l'article 5 ci-dessus.

Article 7.

Lorsqu'une question est régie à la fois d'une part par le présent Protocole et d'autre part par un accord international auquel les deux Etats contractants sont parties, aucune disposition du présent Protocole n'empêche les ressortissants d'une des Parties contractantes, qui possèdent des investissements, biens, droits ou intérêts sur le territoire de l'autre Partie Contractante de se prévaloir des dispositions qui lui sont le plus favorables.

Article 8.

Les accords relatifs aux investissements à effectuer sur le territoire d'un des Etats contractants, par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat contractant, comporteront obligatoirement une clause prévoyant que les différends relatifs à ces investissements devront être soumis, au cas où un accord amiable ne pourrait intervenir à bref délai, au Centre International pour le Règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de leur règlement par arbitrage, en vertu de la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats » en date du 18 mars 1965.

Article 9.

Le présent Protocole est conclu pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux parties un an avant l'expiration de chaque période. Les dispositions du présent protocole resteront encore applicables pendant dix ans à compter de la date d'expiration pour les investissements effectués avant cette même date.

Article 10.

Le présent Protocole sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Artikel 4.

Elke Verdragsluitende Staat waarborgt aan de onderdanen, vennootschappen of andere rechtspersonen van de andere Verdragsluitende Staat, vrije transfer van :

- het geïnvesteerde kapitaal, op voorwaarde dat de investering gedaan is in overeenstemming met de plaatselijke reglementering van toepassing op het tijdstip waarop de investering gevestigd is;
- de renten, dividenden, retributies en andere inkomsten voortgebracht door het geïnvesteerde kapitaal;
- de opbrengst van de algehele of gedeeltelijke liquidatie van de goederen, investeringen of herinvesteringen;
- de vergoedingen voor onteigening, nationalisatie of bezitsontneming waarin bovenstaand artikel 3 voorziet.

Artikel 5.

Behoudens tegenstrijdige verbintenis aangegaan door de belanghebbers met de instemming van de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied zich de investering bevindt, worden de in voorgaand artikel 4 bedoelde transfers verricht zonder ongeachtvaardigde vertraging, tegen de officiële wisselkoers van de dag van de transfer, volgens de procedure van toepassing op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, en volgens de regelen en gebruiken die inzake wisselkoersen door het Internationaal Monetair Fonds zijn toegelaten.

Artikel 6.

Wanneer een der Verdragsluitende Staten, krachtens een waarborg verstrekt voor een investering verwezenlijkt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, betalingen verricht aan zijn eigen onderdanen, vennootschappen of andere rechtspersonen, treedt hij in de rechten en handelingen van gezegde onderdanen, vennootschappen en andere rechtspersonen. De indeplaatsstreding strekt zich eveneens uit tot het recht op transfer bedoeld in bovenstaand artikel 5.

Artikel 7.

Wanneer een aangelegenheid tegelijkertijd beheerst wordt, enerzijds, door onderhavig Protocol en, anderzijds, door een internationaal akkoord waarbij beide Verdragsluitende Staten partij zijn, belet generlei bepaling van dit Protocol de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die investeringen, goederen, rechten of belangen bezitten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, zich te beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

Artikel 8.

De akkoorden betreffende investeringen te verrichten op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten, door onderdanen, vennootschappen of andere rechtspersonen van de andere Verdragsluitende Staat, dienen een verplichte clausule te bevatten volgens welke geschillen betreffende deze investeringen, wanneer niet spoedig een minnelijke regeling tot stand komt, aan het Internationaal Centrum voor de Regeling van geschillen inzake investeringen, moeten worden voorgelegd, met het oog op de regeling ervan door arbitrage, krachtens het Verdrag van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

Artikel 9.

Dit Protocol wordt gesloten voor een tijdvak van tien jaar, hernieuwbaar voor dezelfde duur, tenzij één van de beide Partijen het één jaar vóór de verstrijking van een dezer tijdvakken, schriftelijk opzegt. De bepalingen van dit Protocol blijven met ingang van de datum van verstrijking nog tien jaar van kracht voor investeringen welke vóór die datum zijn verricht.

Artikel 10.

Dit Protocol dient te worden goedgekeurd in overeenstemming met de grondwettelijke procedures van kracht in elk van beide Staten. Het treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de uitwisseling van de kennisgevingen waaruit blijkt dat van weerszijden aan deze bepalingen is voldaan.

Les parties contractantes appliqueront le présent protocole, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

Fait à Kinshasa, le 28 mars 1976 en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

*Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération
au Développement :*

RENAAT VAN ELSLANDE.

Pour la République du Zaïre :

*Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères et à la Coopération
internationale :*

NGUZA KARL i BOND,
Membre Permanent du Bureau Politique.

De Verdragsluitende Partijen passen dit Protocol vanaf de datum van de ondertekening voorlopig toe.

Gedaan te Kinshasa, op 28 maart 1976 in tweevoud.

Voor het Koninkrijk België :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking :*

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Republiek Zaïre :

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale samenwerking,*

NGUZA KARL i BOND,
Vast lid van het Politiek Bureau.

PROTOCOLE

entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges.

Le Royaume de Belgique, d'une part,

et

la République du Zaïre, d'autre part,

Vu la Convention générale de coopération entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique, faite à Kinshasa, le 28 mars 1976,

Considérant que la « nouvelle coopération » que les deux Etats désirent établir entre eux implique le règlement des questions soulevées par la zaïrianisation des biens appartenant à des ressortissants belges;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

1. Le présent Protocole a pour objet de fixer les modalités d'évaluation de la valeur des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques de nationalité belge ainsi que de déterminer les modalités de paiement de l'indemnisation des biens précités.

2. Sont assimilées, au sens de ce Protocole, à des personnes physiques de nationalité belge les sociétés de personnes pour autant que la moitié au moins des capitaux soumis au régime de la société était, à la date du transfert de propriété, en mains de personnes physiques de nationalité belge.

Dans ce cas, toutefois, ce Protocole n'est applicable qu'au prorata des intérêts détenus par les associés de nationalité belge au moment du transfert de propriété.

Article 2.

Le présent Protocole n'est pas applicable dans le cas des ressortissants belges résidant au Zaïre et qui ont accepté le bénéfice du droit au recouvrement de leurs biens. Il n'affectera pas non plus les accords qui existent ou qui pourraient être conclus entre les anciens et les nouveaux propriétaires en matière d'indemnisation des biens acquis par ces derniers dans le cadre de la zaïrianisation.

Article 3.

L'indemnisation sera déterminée conformément aux dispositions suivantes :

1) Si la valeur des biens zaïrianisés a été fixée contradictoirement et sans contestation par l'ancien et le nouveau propriétaire, cette valeur sera maintenue comme base de calcul.

2) Si un acte de vente d'un bien zaïrianisé ou un acte de cession de participations dans des biens zaïrianisés a été fait au cours de l'année 1973 et n'a pas été exécuté en raison de la zaïrianisation, la valeur des biens zaïrianisés fixée dans ces actes sera acceptée comme base de calcul à moins que l'ancien propriétaire ou l'acquéreur ne puissent prouver que dans la période entre les actes précités et la zaïrianisation des biens concernés la valeur de ceux-ci avait substantiellement augmenté ou diminué.

3) Si aucune évaluation, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 de cet article, n'existe, la valeur des biens zaïrianisés sera fixée par des représentants désignés de commun accord par les deux parties par référence aux transactions commerciales qui ont été opérées pour des biens comparables ou, à défaut d'une telle référence, par comparaison avec des valeurs connues de biens similaires.

(Vertaling.)

PROTOCOL

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord.

Het Koninkrijk België, enerzijds,

en

de Republiek Zaïre, anderzijds,

Gelet op de Algemene Overeenkomst betreffende samenwerking tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België, gesloten op 28 maart 1976, te Kinshasa;

Overwegende dat de « nieuwe samenwerking » die beide Staten tussen elkaar wensen tot stand te brengen, impliceert dat de vraagstukken opgeworpen door de zaïrisering van goederen die aan Belgische onderdanen toebehoren, worden geregeld;

Zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1.

1. Dit Protocol heeft ten doel regels vast te leggen voor de evaluatie van gezaïriseerde goederen die aan natuurlijke personen van Belgische nationaliteit hebben toebehoord en de wijze te bepalen waarop voormelde goederen zullen worden vergoed.

2. Met natuurlijke personen van Belgische nationaliteit in de zin van dit Protocol, worden gelijkgesteld, personenvennootschappen waarvan ten minste de helft van de aan het statuut der vennootschap onderworpen kapitalen, zich op de datum der eigendomsoverdracht in handen van natuurlijke personen van Belgische nationaliteit bevonden.

In dat geval is dit Protocol echter slechts van toepassing naar verhouding van de aandelen waarvan de vennoten van Belgische nationaliteit houder waren op het tijdstip van de eigendomsoverdracht.

Artikel 2.

Dit Protocol is niet van toepassing op het geval van Belgische onderdanen die in Zaïre verblijven en die het genot hebben aanvaard van het recht tot terugverzekering van hun goederen. Het tast ook niet de overeenkomsten aan die bestaan of zouden worden gesloten tussen de vroegere en de nieuwe eigenaars inzake vergoeding van door deze laatsten in het kader der zaïrisering verkregen goederen.

Artikel 3.

De vergoeding wordt overeenkomstig de volgende bepalingen vastgesteld :

1) Wanneer de waarde der gezaïriseerde goederen op tegenspraak en zonder betwisting is vastgesteld door de vroegere en de nieuwe eigenaar, wordt deze waarde als berekeningsbasis behouden.

2) Wanneer een akte tot verkoop van een gezaïriseerd goed of een akte tot overdracht van aandelen in gezaïriseerde goederen in de loop van het jaar 1973 is opgemaakt en, om reden van de zaïrisering, niet werd uitgevoerd, wordt de waarde van de gezaïriseerde goederen die in deze akten is vastgesteld, als berekeningsbasis aanvaard, tenzij de vroegere eigenaar of de koper kunnen bewijzen dat in de periode tussen de totstandkoming van de voornoemde akten en de zaïrisering van de betrokken goederen, deze goederen aanzienlijk in waarde gestegen of verminderd waren.

3) Indien er geen evaluatie overeenkomstig de bepalingen van alinea's 1 en 2 van dit artikel heeft plaatsgehad, stellen door beide Partijen in gemeen overleg aangewezen vertegenwoordigers, de waarde van de gezaïriseerde goederen vast en steunen hierbij op handels-transacties die voor vergelijkbare goederen zijn verricht of, bij gebrek aan een dergelijke referentie, op bekende waarden van vergelijkbare goederen.

Article 4.

1. L'Etat zaïrois liquidera, aux ayants droit l'indemnisation calculée conformément aux dispositions de l'article 3 en une période de vingt ans.

2. L'Etat zaïrois versera ces indemnités à un compte de l'Etat belge auprès d'une banque zaïroise utilisé pour des paiements de la coopération belge au Zaïre.

3. L'Etat belge opérera un préfinancement en vue de liquider aux ayants droit, sur une période de dix ans, l'ensemble de la contre-valeur actuarielle de ces indemnités en francs belges. L'Etat zaïrois liquidera en conséquence les dix dernières annuités à l'Etat belge.

Article 5.

1. Aux ressortissants belges, ayant droit à une indemnisation calculée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Protocole et se trouvant dans une situation sociale pénible, l'indemnisation sera payée par priorité en recourant aux 100 millions de francs belges de la ligne de crédit prévue à l'Accord de paiement belgo-zaïrois du 14 juin 1972.

2. Les Autorités zaïroises chargeront à cet effet la Banque du Zaïre de donner les instructions appropriées à la Banque Nationale de Belgique pour débiter jusqu'à concurrence d'un montant de 100 millions de francs belges le compte prévu à l'accord de paiement précité et ceci en vue du paiement des indemnités en faveur des ayants droit belges par l'intermédiaire de l'administration que le Gouvernement belge désignera à cet effet.

Article 6.

Seront bénéficiaires du paiement par priorité conformément aux dispositions de l'article 5 de ce Protocole, les ressortissants belges résidant hors du Zaïre et ayant droit à une indemnisation pour des biens zaïrianisés qui sont âgés de 55 ans au moins et qui apportent la preuve de leur impécuniosité. Celle-ci sera considérée comme prouvée si les revenus de l'intéressé ne dépassent pas le montant normalement admis comme minimum de moyens d'existence, ou si l'intéressé bénéficie d'une assistance extérieure telle qu'une allocation de chômage ou une intervention de la Commission d'assistance publique ou d'un autre organisme de bienfaisance.

Article 7.

En cas de difficultés dans l'application du présent Protocole, l'une des Parties contractantes pourra provoquer des consultations moyennant un préavis de maximum 60 jours.

Article 8.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la notification de sa ratification.

En foi de quoi, les Soussignés dûment autorisés à cet effet, on signé le présent protocole.

Fait à Kinshasa, le 28 mars 1976 en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement :*

R. VAN ELSLANDE.

Pour la République du Zaïre :

*Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et à la Coopération internationale :*

NGUZA KARL i BOND.

Membre Permanent du Bureau Politique.

Artikel 4.

1. De Zairese Staat betaalt aan de rechthebbenden de overeenkomstig artikel 3 berekende schadevergoeding binnen een tijdvak van twintig jaar.

2. De Zairese Staat stort deze vergoedingen op een rekening van de Belgische Staat bij een Zairese bank, welke gebruikt wordt voor betalingen van de Belgische ontwikkelingssamenwerking in Zaïre.

3. De Belgische Staat verricht een vooruitfinanciering ten einde de rechthebbenden de volledige actuariële tegenwaarde van deze vergoedingen in Belgische frank te betalen over een tijdvak van tien jaar. De Zairese Staat zal de laatste tien annuïteiten bijgevolg aan de Belgische Staat betalen.

Artikel 5.

1. Aan Belgische onderdanen die recht hebben op schadevergoeding berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van dit Protocol en die in moeilijke sociale omstandigheden verkeren, zal deze vergoeding bij voorrang worden betaald door gebruik te maken van de 100 miljoen Belgische frank van de kredietlijn waarin het Belgisch-Zaïrees Akkoord van 14 juni 1972 voorziet.

2. De Zairese autoriteiten verzoeken te dien einde de Banque du Zaïre aan de Nationale Bank van België de nodige instructies te geven om de rekening waarin het voornoemde betalingsakkoord voorziet, te debiteren voor een bedrag van 100 miljoen Belgische frank, zulks met het oog op de betaling van vergoedingen ten gunste van Belgische rechthebbenden door bemiddeling van het Bestuur dat de Belgische Regering hiertoe zal aanduiden.

Artikel 6.

Komen in aanmerking voor prioritair betaling overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van dit Protocol, Belgische onderdanen, verblijvend buiten Zaïre en rechthebbend op een vergoeding voor gezaïriseerde goederen, die meer dan 55 jaar oud zijn en bewijzen dat zij geldgebrek hebben. Dit laatste wordt als bewezen geacht wanneer het blijkt dat de inkomsten van de betrokkene niet hoger liggen dan het bedrag dat als normaal bestaansminimum geldt, of wanneer blijkt dat hij hulp van buiten ontvangt zoals werklozensteun of een toelage van de Commissie van Openbare Onderstand of van een andere liefdadigheidsinstelling.

Artikel 7.

Wanneer bij de toepassing van dit Protocol moeilijkheden rijzen, kan een der Verdragssluitende Partijen, met inachtneming van een termijn van ten hoogste zestig dagen, om overleg verzoeken.

Artikel 8.

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop van zijn bekrachtiging kennisgeving wordt gedaan.

Ten blijk waarvan, de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Kinshasa, op 28 maart 1976 in tweevoud.

Voor het Koninkrijk België :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking :*

R. Van Elslande.

Voor de Republiek Zaïre,

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking,*

NGUZA KARL i BOND.

Vast Lid van het Politiek Bureau.

Kinshasa, le 28 mars 1976.

Citoyen Commissaire d'Etat,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Kinshasa le 26 mars 1976 entre les délégations belge et zaïroise concernant la conclusion entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre du Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges, il a été convenu que les problèmes qui pourraient éventuellement se poser à la suite des mesures de radicalisation affectant des personnes physiques de nationalité belge feront l'objet de consultations entre les deux parties. Celles-ci auront pour objet de définir des solutions équitables, s'inspirant des principes et de l'esprit qui ont permis la conclusion du Protocole visé dans la présente lettre.

Le Gouvernement belge marque son accord sur cet arrangement.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Conseil exécutif de la République du Zaïre, de son côté, approuve ce même arrangement.

Je saisis cette occasion de renouveler, Citoyen Commissaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(s.) R. VAN ELSLANDE,

Ministre des Affaires étrangères.

Au Citoyen Nguza Karl-i-Bond,
Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et à la Coopération internationale de la République du Zaïre,
Kinshasa.

Kinshasa, le 28 mars 1976.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre datée de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit : « Citoyen Commissaire d'Etat, Au cours des négociations qui ont eu lieu à Kinshasa le 26 mars 1976 entre les délégations belge et zaïroise concernant la conclusion entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre du Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges, il a été convenu que les problèmes qui pourraient éventuellement se poser à la suite des mesures de radicalisation affectant des personnes physiques de nationalité belge feront l'objet de consultations entre les deux Parties. Celle-ci auront pour objet de définir des solutions équitables, s'inspirant des principes et de l'esprit qui ont permis la conclusion du Protocole visé dans la présente lettre.

Le Gouvernement belge marque son accord sur cet arrangement.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, de son côté, approuve ce même arrangement.

(s.) R. VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères. »

Au nom du Conseil Exécutif du Zaïre, je marque mon accord pour ce qui précède et Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et à la Coopération internationale,*

(s.) NGUZA KARL-I-BOND,
Membre Permanent du Bureau Politique.

A Monsieur Renaat VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement
du Royaume de Belgique à Bruxelles.

(Vertaling.)

Kinshasa, 28 maart 1976.

Citoyen Staatscommissaris,

Tijdens de onderhandelingen die op 26 maart 1976 te Kinshasa tussen de Belgische en Zaïrese Delegaties hebben plaatsgehad omtrent het sluiten, tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, van een Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriserde goederen die aan natuurlijke Belgische personen hebben toebehoord, werd overeengekomen dat de problemen die eventueel zouden rijzen ingevolge de radicaliseringsmaatregelen die een weerslag zouden hebben op natuurlijke personen van Belgische nationaliteit, het voorwerp van raadplegingen tussen beide Partijen zullen uitmaken. Deze zullen ten doel hebben billijke oplossingen vast te leggen op grond van de principes en de geest die het sluiten van het in deze brief bedoelde Protocol hebben mogelijk gemaakt.

De Belgische Regering gaat akkoord met deze regeling.

Ik zou U dank weten mij te willen mededelen of de Uitvoerende Raad van de Republiek Zaïre, van zijn kant, deze regeling goedkeurt.

Gelieve, Citoyen Staatscommissaris, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) R. VAN ELSLANDE,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Citoyen Nguza Karl-i-Bond,
Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking van de Republiek Zaïre,
Kinshasa.

(Vertaling.)

Kinshasa, 28 maart 1976.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U ontvangst te melden van uw brief van heden waarmede Uwe Excellentie mij het volgende heeft medegedeeld :

« Citoyen Staatscommissaris. Tijdens de onderhandelingen die op 26 maart 1976 te Kinshasa tussen de Belgische en Zaïrese Delegaties hebben plaatsgehad omtrent het sluiten, tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, van een Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan natuurlijke Belgische personen hebben toebehoord, werd overeengekomen dat de problemen die eventueel zouden rijzen ingevolge de radicaliseringsmaatregelen die een weerslag zouden hebben op natuurlijke personen van Belgische nationaliteit, het voorwerp van raadplegingen tussen beide Partijen zullen uitmaken. Deze zullen ten doel hebben billijke oplossingen vast te leggen op grond van de principes en de geest die het sluiten van het in deze brief bedoelde Protocol hebben mogelijk gemaakt.

De Belgische Regering gaat akkoord met deze regeling.

Ik zou U dank weten mij te willen mededelen of de Uitvoerende Raad van de Republiek Zaïre, van zijn kant, deze regeling goedkeurt.

(get.) R. VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken. »

Namens de Uitvoerende Raad van Zaïre betuig ik mijn akkoord met wat voorafgaat en verzoek ik U, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzonder hoogachting te willen aanvaarden.

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking,*

NGUZA KARL-I-BOND,
Vast Lid van het Politiek Bureau.

Aan de Heer Renaat VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken
en Ontwikkelingssamenwerking
van het Koninkrijk België, te Brussel.

Kinshasa, le 28 mars 1976.

Citoyen Commissaire d'Etat,

En exécution de l'article 4, point 1, du Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges, il a été convenu les mesures d'exécution suivantes :

a) la contrevalueur en francs belges du bien indemnisé sera fixée une fois pour toutes au moment de l'évaluation de ce bien;

b) l'Etat zaïrois, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4, mettra chaque année à la disposition de l'Etat belge la contrevalueur en zaïres de 1/20^e du principal tel qu'il a été évalué et un intérêt de 5 %;

c) l'Etat belge, conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 3, versera aux ayants-droit des annuités égales correspondant au 10^e du bien évalué; un intérêt de 5 % sera consenti;

d) les Etats belge et zaïrois chargent la Banque du Zaïre ainsi que la Banque Nationale de Belgique d'arrêter les modalités d'exécution de cet arrangement.

Le Gouvernement belge marque son accord sur cet arrangement.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, de son côté, approuve ce même arrangement.

Je saisis cette occasion de renouveler, Citoyen Commissaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(s.) R. VAN ELSLANDE,

Ministre des Affaires étrangères.

au Citoyen NGUZA KARL-i-BOND,
Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et à la Coopération internationale de la République du Zaïre,
Kinshasa.

Kinshasa, le 28 mars 1976.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre datée de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit : « Citoyen Commissaire d'Etat,

En exécution de l'article 4 point 1 du Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges, il a été convenu les mesures d'exécution suivantes :

a) la contrevalueur en francs belges du bien indemnisé sera fixée une fois pour toutes au moment de l'évaluation de ce bien;

b) l'Etat zaïrois, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4, mettra chaque année à la disposition de l'Etat belge la contrevalueur en zaïres de 1/20^e du principal tel qu'il a été évalué et un intérêt de 5 %;

c) l'Etat belge, conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 3, versera aux ayants droit des annuités égales correspondant au 10^e du bien évalué; un intérêt de 5 % sera consenti;

(Vertaling)

Kinshasa, 28 maart 1976.

Citoyen Staatscommissaris,

Ter uitvoering van artikel 4, punt 1, van het Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezairiseerde goederen die aan Belgische natuurlijke personen hebben toebehoord, werd omtrent de volgende uitvoeringsmaatregelen overeengekomen :

a) de tegenwaarde in Belgische frank van het goed waarvoor schadevergoeding wordt toegekend, zal definitief vastgesteld worden op het ogenblik van de schatting van dit goed;

b) de Zairese Staat, stelt overeenkomstig de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van artikel 4, ieder jaar de tegenwaarde in zaïren van 1/20^e van de hoofdsom zoals deze werd geschat, plus een rente van 5 % ter beschikking van de Belgische Staat;

c) de Belgische Staat stort overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 paragraaf 3, aan de rechthebbenden gelijke annuïteiten, overeenkomend met 1/10^e van het geschatte goed; er zal een intrest van 5 % worden toegekend;

d) de Belgische en de Zairese Staat gelasten de Bank van Zaïre alsmede de Nationale Bank van België de uitvoeringsmodaliteiten van deze regeling te bepalen.

De Belgische Regering betuigt haar instemming met deze regeling.

Ik zou U dank weten mij te willen mededelen of de Uitvoerende Raad van de Republiek Zaïre, van zijn kant, deze regeling goedkeurt.

Gelieve, Citoyen Staatscommissaris, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) R. VAN ELSLANDE,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Citoyen NGUZA KARL-i-BOND
Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking van de Republiek Zaïre
Kinshasa.

(Vertaling.)

Kinshasa, 28 maart 1976.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ontvangst te berichten van uw brief van heden waarbij Uwe Excellentie mij het volgende heeft medegedeeld :

« Citoyen Staatscommissaris,

Ter uitvoering van artikel 4, punt 1, van het Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezairiseerde goederen die aan Belgische natuurlijke personen hebben toebehoord, werd omtrent de volgende uitvoeringsmaatregelen overeengekomen :

a) de tegenwaarde in Belgische frank van het goed waarvoor schadevergoeding wordt toegekend, zal definitief vastgesteld worden op het ogenblik van de schatting van dit goed;

b) de Zairese Staat, stelt overeenkomstig de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van artikel 4, ieder jaar de tegenwaarde in Zaïren van 1/20^e van de hoofdsom zoals deze werd geschat, plus een rente van 5 % ter beschikking van de Belgische Staat;

c) de Belgische Staat stort overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 paragraaf 3, aan de rechthebbenden gelijke annuïteiten, overeenkomend met 1/10^e van het geschatte goed; er zal een intrest van 5 % worden toegekend;

d) Les Etats belge et zaïrois chargent la Banque du Zaïre ainsi que la Banque Nationale de Belgique d'arrêter les modalités d'exécution de cet arrangement.

Le Gouvernement belge marque son accord sur cet arrangement.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, de son côté, approuve ce même arrangement.

(s) R. VAN ELSLANDE,

Ministre des Affaires étrangères. »

Au nom du Conseil Exécutif du Zaïre, je marque mon accord pour ce qui précède et Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères
et à la Coopération internationale,*

(s) NGUZA KARL-i-BOND.

Membre Permanent du Bureau Politique.

A Monsieur Renaat VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement
du Royaume de Belgique à Bruxelles.

d) de Belgische en de Zairese Staat gelasten de Bank van Zaïre alsmede de Nationale Bank van België de uitvoeringsmodaliteiten van deze regeling te bepalen.

De Belgische Regering betuigt haar instemming met deze regeling.

Ik zou U dank weten mij te willen mededelen of de Uitvoerende Raad van de Republiek Zaïre, van zijn kant, deze regeling goedkeurt.

(Get.) R. VAN ELSLANDE,

Minister van Buitenlandse Zaken. »

Namens de Uitvoerende Raad van Zaïre, betuig ik mijn instemming met wat voorafgaat en verzoek ik U, Mijnheer de Minister de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

*De Staatscommissaris voor Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking,*

NGUZA KARL-i-BOND.

Vast Lid van het Politiek Bureau.

Aan de Heer R. VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken en
Ontwikkelingssamenwerking van het
Koninkrijk België, te Brussel.